



Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional

Asignaturas

Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01M128V01101	Xestión de Memorias de Tradución	1c	6
V01M128V01102	Metodoloxía da Investigación	1c	6
V01M128V01103	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas	1c	6
V01M128V01104	Terminoloxía en Tradución	1c	6
V01M128V01201	Cine e Tradución	2c	6
V01M128V01202	Tradución Publicitaria	2c	6
V01M128V01203	Tradución de Videoxogos	2c	6
V01M128V01204	Tradución e Patrimonio	2c	6
V01M128V01205	Tradución Servizos Culturais	2c	6
V01M128V01206	Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina	2c	6
V01M128V01207	Dereito Aplicado á Tradución	2c	6
V01M128V01208	Economía Aplicada á Tradución	2c	6
V01M128V01209	Estratexias de Tradución Exportación/Importación	2c	6
V01M128V01210	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés	2c	6
V01M128V01211	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V01212	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués	2c	6
V01M128V01213	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6

V01M128V01214	Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés	2c	6
V01M128V01215	Tradución Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V01216	Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués	2c	6
V01M128V01217	Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V01218	Tradución e Cooperación Transfronteriza	2c	6
V01M128V01219	Traballo Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Gestión de Memorias de Traducción				
Asignatura	Gestión de Memorias de Traducción			
Código	V01M128V01101			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Idioma	Castellano Gallego Inglés			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber hacer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber hacer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	- saber - Saber estar /ser
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- saber hacer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber hacer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber hacer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber hacer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber hacer

CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber hacer
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	- saber hacer
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber hacer
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber hacer
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber hacer
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	- saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber hacer
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	- saber hacer
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber hacer
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber hacer
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	- saber hacer
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber hacer
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8

Contenidos

Tema

1. Memorias de traducción
 - 1.1. Definición, características y ventajas
 - 1.2. Diferencias entre TAO y traducción automática
2. Wordfast Classic
 - 2.1. Instalación
 - 2.2. Segmentación
 - 2.3. Características principales
 - 2.4. Creación de proyecto de traducción
 - 2.5. Glosarios
 - 2.6. Control de calidad
 - 2.7. Traducción de otros formatos (PowerPoint, Excel)
3. Otras herramientas TAO y sus funcionalidades principales
 - 3.1. memoQ
 - 3.2. OmegaT
 - 3.3. SDL Trados Studio
 - 3.4. Déjà Vu
4. Alineación de documentos ya traducidos
 - 4.1. PlusTools (Wordfast Classic)
 - 4.2. LF Aligner
 - 4.3. bitext2tmx
5. Formato TMX. Importación y exportación de memorias de traducción
6. Gestión de memorias de traducción, gestión terminológica y de calidad
 - 6.1. OkapiT; Olifant
 - 6.2. ApSIC Xbench
7. Otras aplicaciones
- Memorias de traducción de uso libre en la red

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54

Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

	Descripción
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB3 CB5 CG2 CG4 CG6 CG8
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB2 CB4 CG1 CG3 CG5 CG7 CG9
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25	CE1 CE4 CE6 CE9 CT2 CT4 CT6
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	CE3 CE5 CE7 CT1 CT3 CT5 CT7 CT8

Otros comentarios y evaluación de Julio

Convocatoria de julio: examen a través de la plataforma FAITIC.Â

Fuentes de información

Bibliografía obligatoria

Campos Leza, F. (2009) «Wordfast Classic: una introducción»,Panace@ X (29), pp. 51-57.

Cánovas, M. e Samson, R. (2008) Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows, en Oscar Díaz Fouces e Marta García González[eds.] Traducir (con) software libre, Granada: Comares, pp. 33-55.

Corpas Pastor, G. e Varela Salinas, M. J. [eds.] (2003)Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción,Granada: Comares.

Kilgray Translation Technologies. memoQ - memoQ guides and videos for translators.Â
<https://www.memoq.com/learn/guides-and-videos/translators>Â (consultado o 05/06/2015).

Webb,L. E. (1998) Advantages and Disadvantages of Translation Memory: a Cost/BenefitAnalysis.
<http://www.webbsnet.com/translation/thesis.html>(consultado o 24/06/2013).

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Metodoloxía da Investigación				
Asignatura	Metodoloxía da Investigación			
Código	V01M128V01102			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/alugris faitic.uvigo.es			
Descrición xeral				
Competencias				
Código				Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.			
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.			- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.			- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.			- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.			- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.			- saber
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.			- saber - saber facer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.			- saber
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.			- saber - saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.			- saber - saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.			- saber - saber facer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.			- saber - saber facer
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.			- saber - saber facer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.			- saber

CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	- saber
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber - saber facer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber facer - Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber - saber facer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber - saber facer
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	- saber facer
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber - saber facer
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	- saber - saber facer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber - saber facer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CG4 CG5 CG6 CG8 CE1 CE2 CE4 CT1 CT5 CT6
(*)Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG4 CG7 CE3 CT1 CT5

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG6 CG7 CG8 CE4 CT1 CT6
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG6 CG7 CE3 CT1
(*)Saber fomentar as boas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG8 CE6 CT1
(*)Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CE7 CT2
(*)Construír unha visión *holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	CB2 CB3 CB4 CG3 CE3 CT1
(*)Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG7 CE7 CT1
(*)Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa *observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG6 CE1 CE2 CT1 CT6

(*)Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos *traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE4 CT1 CT5
(*)Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE1 CE7 CT7
(*)Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, *subtitulación (*interlingüística e *intralingüística), voces *superpuestas e *audiodescripción, tendo en conta o cliente e o destinatario.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE3 CT8
(*)Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE4

Contidos	
Tema	
1. CUESTIÓN BÁSICAS DE METODOLOXÍA	1.1. Fundamentos metodolóxicos 1.2. Ética da investigación 1.3. Investigación orientada ao produto 1.4. Investigación orientada ao proceso 1.5. Outras orientacións
2. INTRODUCCIÓN Á LINGÜÍSTICA DE CORPUS E AOS CORPUS PARALELOS	2.1. A Lingüística de corpus. 2.2. Definición e tipoloxía de corpus. 2.3. Anotación de corpus (SGML). 2.4. Os corpus paralelos. o corpus TECTRA. 2.4.1. Deseño e composición. 2.4.2. Criterios de selección de textos. 2.4.3. Construción do corpus.
3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS E TEORÍA DA TRADUCIÓN	3.2. O nacemento dos Estudos de tradución 3.2.1. A tradución como feito cultural 3.2.2. Normas de comportamento tradutivo 3.2.3. A equivalencia como concepto histórico 3.2.4. Metodoloxía dos Estudos descritivos de tradución 3.3. O lugar da Estilística comparada dentro dos Estudos descritivos de tradución 3.3.1. Metodoloxía de análise da Estilística comparada 3.3.2. A unidade de análise e a unidade de tradución 3.3.3. A comparación e os seus resultados 3.3.4. Dedución de pautas de comportamento descritivas 3.3.5. Delimitación do modelo de equivalencia

Planificación docente			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Seminarios	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo
Debates	Prácticas en clase ou a través da plataforma de teledocencia FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación e resolución de dúbidas.
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada	
	Descrición
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ao longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación			
	Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG7 CG8 CE1 CE2 CE4 CE7 CT1 CT5

Debates	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CG5 CG7 CE1 CE4 CE6 CT1 CT2 CT5
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análise razoada e pormenorizada de cada un dos documentos seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG6 CG7 CE3 CE4 CE7 CT1 CT5 CT7 CT8
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos e lecturas.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE6 CE7 CT2 CT5 CT7

Otros comentarios y evaluación de Julio

O curso desenvolverase no mes de outubro de 2015. Finalizado o período de docencia e titorización, os alumnos deberán presentar un traballo que consistirá na resposta razoada a 4-6 preguntas formuladas polo profesor e que estarán relacionadas cos contidos teóricos e prácticos do curso. As preguntas enviaránselles aos alumnos a través dos foros da plataforma de teledocencia TEMA.

Os alumnos que teñan que recorrer á segunda convocatoria deberán presentar un traballo semellante ao da primeira convocatoria. Â

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria:Â

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (1996) "Informática e análise textual", en Gómez Guinovart e Lorenzo Suárez (eds.) (1996) pp. 87-152.Â

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (2001) Estilística comparada da tradución. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego. Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo.Â

BAKER, Mona (1993) "Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications", en Baker, Francis & Tognini-Bonelli (eds.) (1993), pp. 233-250.Â

BAKER, Mona (1995) "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research", en Target, nº 7, vol. 2, pp. 223-243.Â

GÓMEZ GUINOVART, Xavier (2009): Terminología aplicada basada en corpus. En Punto y coma, 115-S, pp. 29-33.Â

GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla (2004): Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo). En Teresa Lino et al. (ed.), Proceedings of the 4th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2004, pp. 1179-1182. Lisboa (Portugal), 26-28 maio 2004.Â

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez LUGRÍS (2008): Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en córpore na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego. Viceversa: Revista Galega de Tradución, 14, pp. 71-87.Â

GRANGER, S. (2003) The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?, en Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies.Â GRANGER, Sylviane, Jacques LEROT and Stephanie PETCH-TYSON (Eds.). Amsterdam/New York, NY, 2003.

LAVIOSA, Sara (1997) "How Comparable Can 'Comparable Corpora' Be?", en Target, nº 9, vol. 2, pp. 289-319.Â

LAVIOSA, Sara (2002) Corpus Based Translation Studies. Theory, Findings, Applications. Approaches to Translation Studies, 17. Amsterdam/Nova York: Rodopi.Â

SPERBERG-MCQUEEN, C. Michael & BURNARD, Leo (eds.) (1994) A Gentle Introduction to SGML. Documento accesible en liña no enderezo <http://www.isgmlug.org/sgmlhelp/g-index.htm>.Â

van DOORSLAER, Luc (1995) "Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies", en Target, nº 7, vol. 2, pp. 245-260.Â

XIAO, Richard (2005) Corpus Survey. Department of Linguistics, Lancaster University. Documento accesible en liña no enderezo <http://bowland-files.lancs.ac.uk/corplang/cbls/corpora.htm>.

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tecnologías y Herramientas Lingüísticas				
Asignatura	Tecnologías y Herramientas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia prepara el alumnado en la comprensión y en el uso de las herramientas que las tecnologías lingüísticas proporcionan para la investigación y la práctica de la traducción.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber - saber hacer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber hacer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber - saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber - saber hacer
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	- saber - saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Conocer y aplicar los recursos que las tecnologías lingüísticas ofrecen para la traducción.

CB1
CB2
CB4
CB5
CG1
CG4
CG9
CT2

Saber usar estas tecnologías para el análisis de los fenómenos lingüísticos relacionados con la traducción.

CB1
CB2
CB3
CG6
CG9
CE1

Contenidos

Tema

1. Corpus, terminología y neología	1.1. Corpus generales y corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de términos en los corpus 1.4. Bancos de datos terminológicos: YATE, Cercaterm, Buscaternos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neologismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...
2. Corpus y traducción	2.1. Corpus comparables, memorias de traducción y corpus paralelos 2.2. Compilación y procesamiento de corpus paralelos y especializados 2.3. Uso de corpus paralelos: CLUVI, Compara, Opus...
3. Corpus y diccionarios	3.1. Diccionarios electrónicos: CLUVI 3.2. Aplicaciones lexicológicas especializadas: WordNet

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	20	26
Sesión magistral	6	20	26
Trabajos y proyectos	0	98	98

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Práctica dirigida derivada de los contenidos explicados en las sesiones magistrales
Sesión magistral	Descripción teórico-práctica de los contenidos de la materia por parte del profesorado

Atención personalizada

	Descripción
Trabajos y proyectos	El profesorado atenderá el alumnado en las tutorías presenciales o a través del correo electrónico

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Trabajos y proyectos	Trabajo de curso sobre alguno de los siguientes proyectos:	100	CB1
	-diccionarios electrónicos		CB2
	-corpus paralelos		CB3
	-terminología plurilingüe basada en corpus		CB4
	-Wordnet		CB5
	-resolución de problemas neológicos o terminológicos		CG1
	-estudio de fraseología comparada basada en corpus		CG4
	-cualquier otro contenido del programa que se acorde con el profesorado de la materia		CG6
			CG9
			CE1
			CT2

Otros comentarios y evaluación de Julio

La asistencia a clase es obligatoria, con la excepción de que haya una causa justificada que se deberá comunicar.

En la segunda edición de las actas, en el mes de julio, se evaluará la materia de acuerdo con los mismos criterios de la primera edición.

Fuentes de información

- ARNTZ, R. e PICT, H. 1995. *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II
- CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.
- GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María, Xavier GÓMEZ GUINOVART, Andrea GONZÁLEZ PEREIRA e Verónica TABOADA LORENZO. 2013. "Sinonimia e rexistros na construción do WordNet do galego". En *Estudos de lingüística galega*, 5, pp. 27-42.
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier. 2012. "A Hybrid Corpus-Based Approach to Bilingual Terminology Extraction". En I. Moskowich-Spiegel Fandiño e B. Crespo (eds.). 2011. *Encoding the Past, Decoding The Future: Corpora in the 21st Century*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, pp. 147-175.
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- LOPEZ FERNÁNDEZ, Xavier GÓMEZ GUINOVART, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Ana Belén CRESPO BASTOS (2009): "A avaliación da neoloxicidade en terminoloxía". En M. T. Cabré, O. Domènech, R. Estopà e J. Freixa (ed.), *Actes de CINEO 2008: Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- MARTÍ, Maria Antònia (ed.). 2003. *Tecnologías del lenguaje*. Barcelona: Editorial UOC.
- MOREIRA, Adonay. 2010. "Estratégias de tradução em sites das regiões de turismo de Portugal: estudo baseado em corpus". *Polissema. Revista de Letras do ISCAP*, vol. 10, pp. 13-42.
- PAVEL, Silvia e Diane NOLET. 2001. *Précis de terminologie/The Handbook of Terminology*, adapted into English by Christine Leonhardt. Ottawa, Translation Bureau, Terminologie and Standardization Directorate.
- PEARSON, Jennifer 1998. *Terms in context*. Amsterdam: John Benjamins
- RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- SOTELO, Patricia, Xavier GÓMEZ GUINOVART (2012): "A Multimedia Parallel Corpus of English-Galician Film Subtitling". En A. Simões, R. Queirós, D. da Cruz (eds.), *1st Symposium on Languages, Applications and Technologies*, pp. 255-266. OASlcs: Open Access Series in Informatics, vol. 21. Dagstuhl Publishing: Saarbrücken.
- TEUBERT, W. 2001. "Corpus linguistics and lexicography", *International Journal of Corpus Linguistics* 6: 125-153.

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Terminología en Traducción				
Asignatura	Terminología en Traducción			
Código	V01M128V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Idioma	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización das linguas de especialidade e dos ámbitos temáticos, xéneros textuais e tipoloxías documentais. Analizaranse os problemas terminolóxicos de tradución, a importancia do traballo de córpora para documentar solucións e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia e sinonimia.:(Service Unavailable:http://tradutorsw.uvigo.es/trad-docx/web/translate-string.php?wsdl)			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	- saber hacer - Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber - saber hacer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber hacer
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- saber - saber hacer

CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber - Saber estar /ser
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber - saber hacer
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer - Saber estar /ser
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	- saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Afondar no coñecemento das linguas de especialidade e as súas terminoloxías aplicadas á tradución especializada e ás súas estratexias. :(Error Fetching http headers:http://tradutorsw.uvigo.es/trad-docx/web/translate-string.php?wsdl)	CB2 CG1 CG4 CE1 CE3 CT1 CT3 CT9
Desarrollar capacidad crítica ante el texto original y ante las posibles solución terminológicas del texto meta, especialmente en el referido a la evaluación de herramientas *terminográficas, lexicográficas y documentales para la traducción especializada.	CB1 CG1 CG3 CE1 CE3 CE5 CT1
Adquirir una metodología sistemática de investigación terminológica en el referido a la constitución de corpus, extracción de tener, identificación de candidatos a tener y tratamiento *semántico de estos.	CB1 CB2 CG4 CG6 CG8 CE2 CE9 CT3 CT4 CT6 CT9
Sobrar en el conocimiento, descripción y explicación de la *sinonimia, la *homonimia y la variación terminológica para *explicitar los procedimientos de decisión terminológica para el traductor y el intérprete.	CB4 CG4 CG8 CE5 CE9 CT4 CT6 CT9

Desarrollar la responsabilidad de motivar *razoadamente cualquier solución terminológica para el trabajo de traducción e interpretación y dotar el alumnado de argumentos científicos para tal justificación.	CB1 CG1 CG4 CG8 CE3 CE5 CE9 CT3 CT9
Adquirir un amplio conocimiento para la investigación en traducción especializada	CB4 CG6 CE1 CE3 CE5 CE9 CT1 CT3 CT4 CT6

Contenidos

Tema	
0. Introducción Que es la terminología? Funciones y usuarios	La terminología como disciplina. Tenérmelo *vs. Palabra. Terminología *vs. Lexicografía. Terminología *vs. *Terminografía.
1. Sistemas de comunicación especializados: el papel de la terminología.	
2. Métodos y productos *terminográficos.	Modelos de gestión terminológica
3. Fontes de documentación terminológica para la traducción y la interpretación.	Tipos de fuentes. Documentación general. Documentación especializada. Documentación lexicográfica y terminológica. Documentación *terminográfica.
4. Protocolo de consulta de fuentes documentales.	Criterio de selección de fuentes documentales para la traducción y la interpretación
5. Calidad de los productos *terminográficos	Criterios de evaluación
6. Calidad de los tenérmelos.	A variación terminológica.
7. Neologismos.	Criterios de identificación
8. Terminología y lingüística de corpus.	Conceptos básicos sobre documentación
9. Tipos de *córpora: Definición.	Tipos: *monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección según nivel de especialidad, unidad temática, unidad del período,
10. Aplicación práctica.	*diacronicidad y lugar. Constituir un corpus útil para el trabajo de Traducción e interpretación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión magistral	5	25	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	10	11
Estudio de casos/análisis de situaciones	2	20	22
Trabajos tutelados	1	70	71
Presentaciones/exposiciones	2	10	12
Pruebas de tipo test	0	3	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción general de la materia. Objetivos. Competencias. Planificación. Evaluación
Sesión magistral	Sesiones de exposición de contenidos teóricos básicos en fórmula *dialógica con el alumnado
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en aula de modo individual o en grupo de ejemplos de problemas y estrategias tirados de casos reales
Estudio de casos/análisis de situaciones	Acercamiento a la estructura *nocional de un determinado área de conocimiento. Análisis de los textos y fuentes documentales.

Trabajos tutelados	Todo el alumnado deberá elaborar de modo individual un trabajo siguiendo las directrices que las docentes proporcionan en horas de aula y su asesoramiento individualizado en sesión de *tutoría.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar los resultados del trabajo tutelado en horas de aula, ante sus compañeros/las y docentes.

Atención personalizada

Descripción	
Trabajos tutelados	Se atenderán las necesidades de aprendizaje del alumnado tanto dentro de las aulas como nos horarios de *tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de *tutorías oficiales. La comunicación con el alumnado se realizará a través de la plataforma TEMA de la materia.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Durante lo curso las docentes irán comprobando la adquisición de conocimientos a través de la fórmula *dialógica. Si la situación lo requiriera afianzarán los conocimientos y comprobarán las competencias adquiridas a través de formularios tipo test	15	CB1 CB2 CB4 CG6 CG8 CE1 CE3 CT1 CT3 CT4
Trabajos tutelados	Cada estudiante deberá presentar un trabajo de investigación en que muestre la adquisición de competencias. Se trata de un trabajo individual, dirigido en aula y con apoyo a través de *FAITIC.	70	CB1 CB2 CB4 CG1 CG3 CG4 CG6 CG8 CE1 CE2 CE3 CE5 CE9 CT1 CT3
Presentaciones/exposiciones	Se valorará la claridad y precisión de la presentación del trabajo. También será objeto de atención a corrección y adecuación formal en la exposición de contenidos especializados.	10	CB2 CE1 CT1 CT9
Pruebas de tipo test	En caso de que sea preciso realizar el test como apoyo a las clases magistrales, se reservará una pequeño porcentaje de la calificación la esta prueba.	5	CB1 CB2 CT4 CT6

Otros comentarios y evaluación de Julio

Este curso está formulado para alumnado asistente a las aulas. La evaluación continua implica la asistencia regular a clase o en su defecto a *tutorías, la entrega de los trabajos y ejercicios que se requieran en proporción no inferior al 80%. En segundas y posteriores convocatorias será cuando menos obligado la realización de un test y la presentación de un trabajo

de investigación original siguiendo las indicaciones de las docentes.
Será objeto de sanción el alumnado que presente un trabajo *plaxiado total o parcialmente.

Fuentes de información

*Cabré *Castellví, M^a Teresa, *Terminología *y *conocimiento especializado: *III Simposio Internacional de Lo verán de *Terminología "Lanas *fuentes de él *conocimiento especializado *y lana *terminología" (10-13 de *julio de 2001) , Edición a cargo de M^a.Teresa *CABRÉ, *Judit FREIXA *y Carles *TEBÉ, Barcelona: *Institut *Universitari de Lingüística *Ap

*Cabré *Castellví, M^a Teresa, 1999. "Fuentes de información *terminológica para él *traductor", en PINTO, María, CORDÓN, José Antonio (*eds.), *Técnicas *documentales aplicadas la lana *traducción*, Madrid: *Síntesis.

_____, 1999. "Sobre lana *nació de *qualitat en *terminología", en *Lana *terminología. Representación *y comunicación*, *IULA,

Barcelona, *pp. 271-293.

*CL *Applicability *to *INTERVAL, *conclusions *of *terms *of *reference, *Validation, 1996. *Disponible en Internet en lana secciónÂ documentos: http://www.computing.surrey.ac.uk/ai/new_interval/

*Faulstich, *Enilde. 2000. "Principes *formels *et *fonctionnels de lana *variation en *terminologie." *Terminology, 5 (1), 2000, 93-106.

*Faulstich, *Enilde. 2002la. "Entre la *sincronia y la *diacronia. *Variação en el código y en la *língua." *In *Correia, M. (*éd.), *Terminologia,

*desenvolvimento e identidade nacional. Lisboa: *Colibri-ILTEC, 61-74.

*Faulstich, *Enilde. 2002*b. "Variação *em *terminologia. Aspectos de *Socioterminologia". *In *Guerrero Ramos, *G. *et Pérez Lagos,

*M.*F. (*coords.) *Panorama actual de lana *terminología*. Granada : *Comares, 65-91.

*Faulstich, *Enilde. 2006. "La *socioterminologia en la *comunicação científica y técnica." *Ciência y Cultura, *v. 58 (2), 27-31,

*abr./*jun.

Fernández Rodríguez, Áurea; *Iolanda *Galanés Santos, M^a Isabel de él Pozo *Triviño, 2008. "Propuesta de protocolo de evaluación

de recursos *terminográficos *y *documentales para lana *traducción especializada. *Jerarquía de *fuentes telemáticas", comunicación publicada en CD-*ROM, presentada en él Congreso Mundial de *Traducción Especializada 2008.

*Gallego Hernández,Â Daniel (2011):Â *Traducción económica *y corpus: de él concepto a lana concordancia*. *Alicante: *Publicaciones *Universidad de *Alicante.Â

Gonzalo García, *Consuelo *y García Yebra, Valentín (*eds.): *Manual de documentación *y *terminología para lana *traducciónÂ especializada*, Arco/Libros *S.*L., Madrid: 2004, 557 *págs.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, 1997-1998. "Lana *traducción especializada como operación de documentación" en *Sendebarr*, *vol. 8/9,Â *pp. 137-154.Â

Montero Silvia; Pamela *FABER *B., 2011. *Terminología para *traductores e intérpretes: una perspectiva integradora*, Granada: *Tragacantos. 2^a edición

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Cine e Tradución				
Asignatura	Cine e Tradución			
Código	V01M128V01201			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición general				

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	- saber - saber facer
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Aprender a analizar a tradución dos textos derivados do sector cinematográfico en xeral e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de textos audiovisuais.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Desenvolver competencias profesionales baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8

Contidos

Tema

1. A tradución audiovisual	1.1. Especificidades da dobraxe 1.1.1. A encarga de tradución 1.1.2. Convencións da dobraxe 1.1.3. Axuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades da subtitulación 1.2.1. A encarga de tradución 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convencións da subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntese da información
2. Cine galego e tradución audiovisual	2.1. A denominación de “cine galego” 2.2. A documentación paratradutiva 2.2.1. A memoria explicativa 2.2.2. O guión burocrático traducido
3. Novas vías de investigación en tradución audiovisual	

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	48	54
Estudo de casos/análises de situacións	2	20	22
Traballos e proxectos	2	70	72

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	As actividades introductorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido.

Estudo de casos/análises de situacións	As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.
--	---

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.
Traballos e proxectos	A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.

Avaliación			
	Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión maxistral	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Estudo de casos/análises de situacións	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	30	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG8
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CT1
			CT3
			CT4
			CT5
			CT7
			CT8
			CT9
Traballos e proxectos	Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.	40	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG8
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CT1
			CT3
			CT4
			CT5
			CT7
			CT8
			CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.
O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio e a de xullo para presentar

un traballo que cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xullo cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega .

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria

CHAUME, F. (2004) Cine y traducción, Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.

DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español, Barcelona: Ariel.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) “Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego”, en Viceversa 12, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2009) “Análise paratradutiva do filme Para que non me esquezas”, en Viceversa 15, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 189-202.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) “La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego”, en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals, Roma: Aracne, pp. 221-234.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña, Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.

Bibliografía recomendada

AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes, Barcelona, Ariel.

CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV, Vic: Eumo Editorial.

DOBAO, X.A. (1994) “A lingua galega e a TVG. Situación actual e propostas para unha nova política lingüística (II)”, en Cadernos de Lingua, vol. 9, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 27-53.

DOBAO, X.A. (2004) “Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia”, en A Trabe de ouro, 56, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390.

DURO, M. (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) “Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia”, en Madrygal. Revista de Estudios Gallegos, 8, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) “La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego”, en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals, Roma: Aracne, pp. 221-234.

Recomendacións

Asignaturas que continúan el temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Publicitaria**

Asignatura	Traducción Publicitaria			
Código	V01M128V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castellano Francés Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			

----- GUÍA DOCENTE NO PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución de Videoxogos				
Asignatura	Tradución de Videoxogos			
Código	V01M128V01203			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castelán Francés Inglés			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Méndez González, Ramón Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia de Tradución de videoxogos ten como obxectivo ofrecer aos alumnos un completo panorama do mercado da localización dos videoxogos e presentarles todas as posibilidades de traballo existentes no mercado actual, desde a localización textual e paratextual ata as dinámicas laborables no campo da publicidade e da interpretación.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	- saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	- saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	- saber facer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber facer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- saber
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber facer

CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	- saber
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber facier
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	- saber facier
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- Saber estar / ser
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	- saber facier
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- Saber estar / ser
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber facier
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Capacidade para deseñar traballos experimentais, *observacionais e estudos de campo en *T/*I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en *T/*I.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipótese *non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en *traductología.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Recoñecer e *categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e *multimodales que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Saber fomentar as boas prácticas de *reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Construír unha visión *holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa *observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos *traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, *subtitulación (*interlingüística e *intralingüística), voces *superpuestas e *audiodescripción, tendo en conta o cliente e o destinatario.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contidos

Tema

1. O mercado dos videoxogos.	1.1. Particularidades do mercado dos videoxogos. 1.2. Necesidades do mercado dos videoxogos.
2. Elementos textuais.	2.1. Ferramentas de traballo. 2.2. Particularidades de subtitulado e dobraxe. 2.3. Variables e código.
3. Elementos paratextuais.	3.1. Publicidade e videoxogos. 3.2. Adaptación cultural dos videoxogos.
4. Interpretación no mercado dos videoxogos.	4.1. O mercado da interpretación de videoxogos 4.2. Interpretación simultánea ou consecutiva? 4.3. Prospectiva da interpretación no sector dos videoxogos

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debates	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-*learning *FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.

Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo

Atención personalizada

Descrición

Seminarios A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da plataforma *FAITIC.

Avaliación

	Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Debates	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
---------	---	----	--

Eventos docentes e/ou divulgativos	Análise razoada e pormenorizada da tradución dun videoxogo, co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG1
			CG2
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG8
			CG9
			CE1
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CE9
			CT1
			CT2
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

Bibliografía. Fontes de información

-AGOST, R. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Barcelona, Ariel.

-CHAUME, F. (2003) *Doblatge i subtitulació per a la TV*, Vic: Eumo Editorial.

-CHAUME, F. (2005) «El componente no verbal de los textos audiovisuales: la incidencia del código de movilidad en la traducción», en YUSTE FRÍAS y ÁLVAREZ LUGRÍS [eds.], pp. 213-235. Capítulo de libro disponible en la web del Grupo de investigación TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN (T&P):

-CHAUME VARELA, F. (1997) «Translating non-verbal information in dubbing», en POYATOS, F. [ed.], *Nonverbal Communication and Translation* pp. 315-326, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

-CHAUME VARELA, F. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra col. Signo e Imagen.

-DURO, M. (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid: Cátedra.

-MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. (2009) «**Espanoles en los videojuegos**», MeriStation. [Online]. Disponible en <http://www.meristation.com/es/nintendo-wii/reportaje/espa%C3%B1oles-en-los-videojuegos/1602767?p=0>. (Consultado el 12/04/2012).

-MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. (2009) «**Entrevista a Bear McCreary**», MeriStation. [Online]. Disponible en <http://www.meristation.com/es/xbox-360/reportaje/entrevista-a-bear-mccreary/1602867>. (Consultado el 12/04/2012).

-MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. (2010) «**La traducción, un factor clave**», Meristation. [Online]. Disponible en: http://www.meristation.com/v3/des_articulo.php?id=cw4b519f8f7bae8&pic=GEN&idj=&idp=. (Consultado el 19/10/2011).

-MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. (2013) «**Localización de videojuegos: necesidades y posibilidades de la traducción del**

- siglo XXI**» en Montero Domínguez, Xoán (Ed.) *Traducción para la comunicación internacional*, Granada: Comares, pp. 57-70.
- MÉNDEZ GONZÁLEZ, RÂ Â (2014) «**Localización de videojuegos: paratextos materiales e icónicos**» *Scientia Translationis*, n.º 15: 77-93.Â
- MÉNDEZ GONZÁLEZ, RÂ Â (2015) *Localización de videojuegos.Â Fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales*, Vigo: Servizo de Publicacións, Col. T&P, vol. 5.
- PYM, A. (2003) «Redifining Translation Competence in an Electronic Age», *Meta* 48: 481-497.
- PYM, A. (2004) *The Moving Text. Translation, Localization, and Distribution*. Ámsterdam: Rodopi.
- YUSTE FRÍAS, J. (2011) «Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen», en Di Giovanni, E. [ed.] *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility*. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, pp. 57-88. Información detallada sobre la publicación disponible en la web del autor:
- YUSTE FRÍAS, J. (2012a) «Fun for All 1: Videojuegos y paratraducción. Video Game's Translation and Paratranslation», en Blog de Yuste. On y sème à tout vent, Vigo: Blog de Investigación T&P, 23/03/2012, [en red]
- YUSTE FRÍAS, J. (2012b) «Fun for All 2: La imagen en traducción. Video Game's Translation and Paratranslation», en Blog de Yuste. On y sème à tout vent, Vigo: Blog de Investigación T&P, 26/03/2012, [en red]
- YUSTE FRÍAS, J. (2012c) «Fun for All 3: "Dentro" y "delante" de la imagen. Video Game's Translation and Paratranslation», en Blog de Yuste. On y sème à tout vent, Vigo: Blog de Investigación T&P, 27/03/2012, [en red]
- YUSTE FRÍAS, J. (2012d) «Fun for All 4: Habitar la imagen para-traducir videojuegos. Video Game's Translation and Paratranslation», en Blog de Yuste. On y sème à tout vent, Vigo: Blog de Investigación T&P, 28/03/2012, [en red]
- YUSTE FRÍAS, J.Â (2012e) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste.Â On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&PÂ <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>
- YUSTE FRÍAS, JÂ (2012f) «Stayin' Alive para-traducir el ritmo que salva vidas», *Blog de Yuste.Â On y sème à tout vent*, [en red], 21/02/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&PÂ <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/stayin-alive.html>
- YUSTE FRÍAS, JÂ Â (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- YUSTE FRÍAS, JÂ Â (2013b) «Traduit-on l'image ?», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 04/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- YUSTE FRÍAS, JÂ Â (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- YUSTE FRÍAS, JÂ (2013d) «Mot et image c'est comme chaise et table», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 06/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- YUSTE FRÍAS, JÂ Â (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- YUSTE FRÍAS, JÂ Â (2013f) «Traduire à l'écran I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 18/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- YUSTE FRÍAS, JÂ Â (2013g) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
- YUSTE FRÍAS, JÂ Â (2014) «**Traducción y pratradducción en la localización de videojuegos**» *Scientia Translationis*, n.º 15: 61-76.Â

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución e Patrimonio**

Asignatura	Tradución e Patrimonio			
Código	V01M128V01204			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://www.paratraduccion.com/ocampo			
Descrición general				

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	- saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	- saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	- Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	- saber
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- saber
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber facer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber facer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber facer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- saber - saber facer

CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	- saber
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber hacer
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	- saber hacer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	- saber
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber - saber hacer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica estes principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG5
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG5
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG5
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/intepretación e outras disciplinas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG5
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Contidos

Tema

1. Espazos patrimoniais	1.1. A plasticidade patrimonial: material / inmaterial 1.2. Dimensión local e supralocal: a xestión da identidade 1.3. A paisaxe cultural e monumental. Perspectiva institucional, émica / ética e mirada vernácula
2. Museo e tradución	2.1. Tradución avanzada do discurso expositivo: a creación discursiva 2.2. Traducir a dimensión espacial: soportes multilingües, guías e demais dispositivos

3. Turismo e tradución	3.1. Raíces históricas e sociais 3.2. Sistemas onomásticos e percepción do espazo 3.3. Tradución avanzada do discurso turístico: a creación discursiva
4. Traducir eventos	4.1. As chamadas industrias da lingua 4.2. Xéneros textuais 4.3. Salóns e exposicións comerciais
5. Discurso patrimonial e sector produtivo	5.1. Do sagrado para o económico: o patrimonio de empresa 5.2. Gastronomía, industria do luxo, industria musical 5.3. O discurso cultural na formación interna e a comunicación externa das empresas

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión maxistral	3	30	33
Estudo de casos/análises de situacións	5	40	45
Saídas de estudo/prácticas de campo	4	28	32
Traballos e proxectos	0	40	40

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar ao alumnado sobre temas tanto xerais como transversais da materia. Serve para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas, a transmitir formas de adquisición da información. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos.
Estudo de casos/análises de situacións	Parte da actividade na aula consistirá en estudar casos e abordar análises de situacións que correspondan coa diversidade de prácticas asociadas coa materia. O alumnado deberá participar activamente ao desenvolvemento destas análises, que lle servirán para fundamentar o tema do seu traballo.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudos é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución do patrimonio no medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidad (4 horas) corresponde á última das sesións de aula. A asistencia á saída é obrigatoria. Neste caso, a docencia trasládase fóra do campus.

Atención personalizada

	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou previa cita) durante o mes de actividade dedicado a esta materia. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar contidos teóricos, explicar as causas das dificultades e suxerir accións individualizadas de mellora.
Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou previa cita) durante o mes de actividade dedicado a esta materia. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar contidos teóricos, explicar as causas das dificultades e suxerir accións individualizadas de mellora.
Traballos e proxectos	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou previa cita) durante o mes de actividade dedicado a esta materia. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar contidos teóricos, explicar as causas das dificultades e suxerir accións individualizadas de mellora.

Avaliación

Descrición	Calificación Competencias Evaluadas
------------	-------------------------------------

Traballos e proxectos	A avaliación consiste na redacción dun proxecto ou na realización dunha tradución, cuxas instrucións se comunicarán ó comezo do semestre via faitic. O alumnado deberá entregar o seu proxecto ou a súa tradución antes da primeira semana de abril, depositando unha versión en papel na caixa de correo do docente, e unha copia electrónica via faitic. O proxecto ou a tradución representarán o 100 % da nota final.	100	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG2
			CG3
			CG4
			CG5
			CG8
			CG9
			CE1
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CE9
			CT1
			CT2
			CT3
			CT4
			CT5
			CT7
			CT8
			CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

A avaliación consiste na redacción dun proxecto, cuxas instrucións se comunicarán ao comezo do semestre via faitic. Se o alumnado así o desexa, o proxecto pode consistir na tradución dun texto turístico ou de calquera outro ámbito do arco patrimonial.

As linguas de traballo admitidas para o proxecto ou para a tradución son o inglés, o francés, o español e o galego. O docente está disposto a considerar a posibilidade para o alumnado de traballar co portugués ou co romanés.

O alumnado deberá entregar o seu proxecto ou a súa tradución antes da primeira semana de abril, depositando unha versión en papel na caixa de correos do docente, e unha copia electrónica via faitic. O proxecto valerá o 100 % da nota final.

Para a avaliación continua a asistencia a todas as sesións presenciais é obrigatoria. Excepcionalmente poderase faltar a 1 das 3 sesións, a condición de que a ausencia sexa xustificada.

O alumnado de avaliación continua que non aprobe terá que presentarse directamente á convocatoria de xullo.

O alumnado que non pase pola avaliación continua terá que realizar o proxecto ou a tradución baixo as condicións descritas anteriormente, así como entregar dentro do mesmo prazo o resumo de 2 artigos relacionados coa materia. Neste caso, o proxecto valerá o 60 % da nota, e cada resumo un 20 %.

O exame da convocatoria de xullo consistirá en realizar o proxecto ou a tradución baixo as condicións descritas anteriormente, así como entregar o resumo de 2 artigos relacionados coa materia. Neste caso, o proxecto ou a tradución valerá o 60 % da nota, e cada resumo un 20 %.

Bibliografía. Fontes de información

Toda a bibliografía e os recursos documentais estarán dispoñibles a través de faitic.

Recomendacións

Asignaturas que continúan el temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

Tradución Servizos Culturais/V01M128V01205

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución Servizos Culturais				
Asignatura	Tradución Servizos Culturais			
Código	V01M128V01205			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A tradución para os servizos culturais cobre as necesidades de comunicación interlingüística no sector da economía que se desenvolve arredor de bens culturais como a arte, o lecer, o deseño, a arquitectura, a publicidade, a gastronomía ou o turismo. Esta materia de mestrado pretende ampliar os contidos da materia impartida no grao de T&I e ofrecer ferramentas para analizar cales son os elementos que cómpre ter en conta no estudo de proxectos de T&I nunha actividade que ten cada vez maior interese no mercado da T&I para os servizos culturais.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	- saber facer - Saber estar / ser
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- Saber estar / ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber facer - Saber estar / ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber facer - Saber estar / ser

CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber hacer - Saber estar / ser
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber hacer - Saber estar / ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber hacer - Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber hacer - Saber estar / ser
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	- saber hacer - Saber estar / ser
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	- saber hacer - Saber estar / ser
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber hacer - Saber estar / ser
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Aprender a analizar a tradución dos textos derivados dos sectores dos servizos culturais en xeral e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de servizos culturais.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE3
CE4
CE5
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT8
CT9

Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT4
CT5
CT6
CT7

Desenvolver competencias profesionales baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG4
CG9
CE3
CE4
CE5
CE6
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contidos

Tema

1. A tradución nos servizos culturais e a industria derivada	1.1 O ámbito cultural no deseño das políticas de T&I para o desenvolvemento. 1.2 Globalización e identidades culturais 1.3 O monopolio anglófono da industria cultural vs proteccionismo
2. A oferta e a demanda de T&I dos produtos culturais.	2.1 Acordos de cooperación no ámbito cultural 2.2 Asociacións internacionais culturais 2.3 Iniciativas de innovación entre comunidades culturais 2.4 Mecenazgo 2.5 Empresas e persoas autónomas relacionadas coas actividades creativas.
3. Tipoloxía e modalidades de T&I dos produtos culturais	a) material impreso e literatura b) música e artes escénicas c) artes visuais, plásticas e artesanía d) medios de comunicación, audio e audiovisuais e) multimedia f) deseño e publicidade. g) turismo h) organización de eventos
4. Investigar en tradución para os servizos culturais	4.1 Investigación aplicada con fins formativos 4.2 Investigación sobre o produto 4.3 Investigación sobre o proceso 4.4 Investigacións sobre a función dos textos traducidos e a súa recepción

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	48	54
Estudo de casos/análises de situacións	2	20	22
Traballos e proxectos	2	70	72

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	As actividades introductorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao (no módulo B1: Tradución para a comunicación intercultural), os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación.

Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido.
Estudo de casos/análises de situacións	As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.

Atención personalizada

	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realízase na rede e no despacho da docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realízase na rede e no despacho da docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.
Traballos e proxectos	A atención personalizada realízase na rede e no despacho da docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.

Avaliación

	Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión maxistral	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CG2 CG3 CG4 CG6 CE3 CE4 CE5 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6

Estudo de casos/análises de situacións	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	30	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG1
			CG2
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG8
			CG9
			CE1
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CT6
			CT7
			CT9
Traballos e proxectos	Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.	40	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG2
			CG3
			CG4
			CG6
			CG9
			CE1
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CE9
			CT1
			CT2
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.
O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio (2016) e a de xullo (2016) para presentar un traballo cuxa temática comunicará Á dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xullo (2016) cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega .

As datas das clases presenciais da materia Tradución para os servizos culturais adoitan ser en marzo (2016) en sesión de 16.00 a 20.00. (Cf. pax. web <http://paratraduccion.com/limiares/index.php/2014-2015-cronograma>).

Bibliografía. Fontes de información

Algunhas das lecturas recomendadas son:

García Canclini, Néstor. *Consumidores y ciudadanos: conflictos multiculturales de la globalización*. México, Grijalbo, 1995.

García Canclini, Néstor. *La globalización imaginada*. Ed. Paidós. México, 1999.

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto et al. (2011) "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en *Lugares, tiempos, memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI*. León: Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español, 2873-2881. Martín-Barbero, Jesús y Ana María Ochoa Gautier. Políticas de multiculturalidad y desubicaciones de lo popular. Ed. Daniel Mato. 2001.

Martín-Barbero, Jesús y Ana María Ochoa Gautier. *Globalización, cultura y transformaciones sociales*. Ed. Consejo. Buenos Aires, 2001.

Martín-Barbero, Jesús. *De los medios a las mediaciones*. Ed. Gustavo Gilli S.A. 2º Edición. México, 1991. Parte I

Mattelart, Armand. *La mundialización de la comunicación*. Ed. Paidós. Barcelona, 1997.

Navarro, Carmen (2008) *La comunicación especializada*. Berna: Peter Lang.

A docente indicará nas sesións de clase cales son as lecturas obrigatorias, así como os textos específicos de apoio para realizar os traballos e tarefas.

Recomendacións

Asignaturas que continúan el temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cine e Tradución/V01M128V01201

Tradución e Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Tradución e Patrimonio/V01M128V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina				
Asignatura	Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina			
Código	V01M128V01206			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura está concebida como una introducción a la práctica y a la investigación sobre la traducción de textos biomédicos. Se pretende ofrecer una base que permita: a) Conocer las características específicas de la traducción de textos biomédicos b) Conocer fuentes y recursos de documentación c) Conocer líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos biomédicos. d) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador			
Competencias				
Código				Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.			- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.			- saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.			- saber hacer
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.			- saber hacer - Saber estar /ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.			- saber - saber hacer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.			- saber - saber hacer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.			- saber hacer - Saber estar /ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.			- saber - saber hacer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.			- saber hacer - Saber estar /ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.			- saber - saber hacer

CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber hacer
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- saber - saber hacer
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	- saber - saber hacer
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber - saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber - saber hacer
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	- saber - saber hacer
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber - saber hacer
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber - saber hacer
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber - saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

1) Conocer las características específicas de la traducción de textos médicos.	CB1
2) Conocer las principales fuentes y recursos de documentación	CB2
3) Conocer las principales líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos médicos	CB4
4) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador.	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CE1
	CE2
	CE3
	CE5
	CE6
	CE7
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Contenidos

Tema

1. La traducción de textos biomédicos	1.1 Medicina y traducción: caracterización general del ámbito y de los textos 1.2. Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras
2. Recursos y herramientas de documentación para la traducción de textos biomédicos	2.1 La documentación en la traducción de textos biomédicos 2.2. Principales recursos para la traducción de textos biomédicos
3. La investigación sobre textos biomédicos en traducción	3.1 Elaboración de corpus 3.2. Análisis de géneros y convenciones textuales

NOTA: En los diferentes temas se tomarán como punto de partida ejemplos en francés y en inglés y su traducción al castellano.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	40	44
Debates	2	20	22
Eventos docentes y/o divulgativos	2	2	4
Trabajos de aula	3	15	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	60	60
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudiantes.
Debates	Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente FAITIC.

Eventos docentes y/o divulgativos	Presentación de un subdominio temático del ámbito de la biomedicina por un experto.
Trabajos de aula	Trabajo en el aula sobre las diferentes actividades que se propongan.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de una serie de actividades propuestas en cada tema.
Actividades introductorias	Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Atención personalizada

	Descripción
Actividades introductorias	Para facilitar el seguimiento del curso, los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA (http://fatic.uvigo.es). As diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. La resolución de dudas personalizada se realizará también a través del correo electrónico: etrigo@uvigo.es . Es importante indicar en el asunto: Máster_Comun_Intercultural.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminarios	Participación activa	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
Debates	Participación activa	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
Eventos docentes y/o divulgativos	Participación activa	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9

Trabajos de aula	Realización de los trabajos de aula que se propongan en las diferentes sesiones	5	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de las actividades que se propongan en cada tema	80	CE2 CE3 CE5 CE6 CE7 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

1) Para poder ser evaluado/a será necesario entregar todas las actividades propuestas en los plazos previstos (la fecha concreta se indicará al inicio de la materia) y en la forma solicitada (copia en papel y por correo electrónico). En el caso de no reunir estas condiciones se considerará el curso como: No Presentado/a. Evaluación estudiantes que no puedan asistir a las sesiones presenciales: actividades previstas para cada una de las unidades temáticas (ver inicio apartado): valoración 100%.

2) Los estudiantes que no superen la asignatura en la convocatoria del cuatrimestre o no se presenten en esta convocatoria, tienen en la convocatoria de julio (que recordamos se inicia en junio): entregar las actividades previstas para cada una de las unidades temáticas (valoración 100%) hasta el lunes 27 de junio de 2016.

Fuentes de información

FÉLIX FERNÁNDEZ, I. y E. ORTEGA ARJONILLA (coords). 1998. *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, Granada: Comares.

FISBACH, H. (ed). 1998. *Translation and Medecine*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ (eds). 2014. *Medicina y lenguaje: la importancia del lenguaje en el entorno biosanitario*, Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve. www.esteve.org

HABERT, B. , N. GRABAR, P. JACQUEMART, P. ZWEIGENBAUM. 2001. *Building a text corpus for representing the variety of medical language*. <http://www.limsi.fr/~pz/FTPapiers/Habert:CL2001.exp.pdf> [Consulta: 28.05.2015].

HERNÁNDEZ WEIGRAD, M. J. y C. MÁRQUEZ AROYO. (dirs.). *El escaparate de Medtrad*. <http://tremedica.org/escapate/inicio.htm> [Consulta: 28.05.2015].

HOOFF, H. van. 1986. *Précis pratique de traduction médicale*, París: Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y otros, *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos*, 1999, Granada: Comares).

INTERNATIONAL COMMITTEE OF MEDICAL JOURNAL EDITORS (ICMJE) 2010. *Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication*. <http://www.icmje.org/> y http://www.icmje.org/urm_full.pdf [Consulta: 28.01.13] (Traducción al castellano. *Requisitos de uniformidad para manuscritos enviados a revistas biomédicas: Redacción y preparación de la edición de una publicación biomédica*, última

revisión marzo 2007 de la versión de las normas del 2005).

<http://www.metodo.uab.es/enlaces/2006%20Requisitos%20de%20Uniformidad.pdf> [Consulta: 28.05.2015].

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.) 2007. *Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber*, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~bue/redaccio/ [Consulta: 28.05.2015].

Medline con Pubmed: guía de uso en español. http://www.fisterra.com/recursos_web/no_explor/pubmed.asp [Consulta: 28.05.2015].

MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES. 2007. *Medical translation Step by Step*, Manchester UK & Kinderhook (NY)USA: St Jerome Publishing.

NAVARRO, F.A. 2008 «Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español», *Panacea*. Vol. IX, n.º 27, pp. 55-59 http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27_tradyterm-navarro.pdf [Consulta: 28.05.2015].

PINTO, M. y D. SALES. 2012. «Recursos para la Traducción científico-técnica (médica)» en *ALFINTRA* <http://www.mariapinto.es/alfintra/generales.php?id=2> [Consulta: 28.05.2015].

QUÉRIN, S.(ed). 2001. *Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation*, *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, n.º 1. <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n1/index.html> [Consulta: 28.05.2015].

ROULEAU, M. 2011. *La traduction médicale. Une approche méthodique*, Quebec: Linguattech (2ème éd. revue et mise à jour).

SOURNIA, J.Ch.1986. *Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology*, *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 31, n.º 1. <http://www.erudit.org/revue/meta/1986/v31/n1/index.html> [Consulta: 28.05.2015].

VILHA, M. 1999. *Medical Writing .Modality in Focus*, Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

En cada bloque temático se proporcionará una serie de lecturas recomendadas y la bibliografía más relevante en relación con las cuestiones abordadas.

Â

Recomendaciones

Otros comentarios

Es necesario asistir a las clases con un portátil.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Dereito Aplicado á Tradución				
Asignatura	Dereito Aplicado á Tradución			
Código	V01M128V01207			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma				
Departamento	Dereito privado			
Coordinador/a	Menor Conde, Sara			
Profesorado	Menor Conde, Sara			
Correo-e	saramc@uvigo.es			
Web				
Descrición general				

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	- Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	- saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	- saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	- saber
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber facer
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber facer
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	CB1
Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	CB2
Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	CB3
Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	CB4
Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	CB5
Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	CG9

Establecer un método de traballo de campo con hipótesis que non estén condicionadas polo estado da cuestión clásica en traductología. CE4

Asimilar as aportacións teóricas de interese mutuo entre os estudos traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas. CT5

Contidos

Tema	
1. Aspectos lexislativos para a creación da empresa: o empresario individual e social. As sociedades mercantís.	1. Introducción 2. Elementos a valorar na elección da forma xurídica 3. A figura do empresario 4. Diferenzas que existen entre unha sociedade mercantil e unha persoa física, á hora de crear unha empresa. 5. Tramites para a creación dunha sociedade mercantil 6. As distintas formas xurídicas
2. A propiedade industrial	1. Introducción ao estudo da propiedade industrial 2. A patente e o modelo de utilidade 3. O deseño industrial. Dereitos sobre as creacións industriais 4. Os signos distintivos da empresa: a marca e o nome comercial
3. A Propiedade Intelectual	1. O titular e o obxecto da Propiedade Intelectual. 1.1. O autor 1.2. A obra 1.3. As traducións/interpretacións 2. Os dereitos do autor 2.1. Un tradutor é un autor? 2.2. Dereitos morais 2.3. Dereitos patrimoniais 2.4. Outros dereitos 2.5. Cesión de dereitos patrimoniais 2.6. O dominio público 3. Tratamento xurídico das traducións 4. As sociedades de xestión colectiva 5. A protección das publicacións na sociedade da información.

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Traballos tutelados	0	88	88
Sesión maxistral	12	24	36
Probas de tipo test	1	25	26

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	O estudante elaborará un ou varios documentos sobre a temática da materia. Trátase dunha actividade autónoma dos estudantes que comprende a búsqueda y recopilación de información, lectura, manexo de bibliografía e redacción.
Sesión maxistral	Comprende a exposición, por parte da profesora, dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas y/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada

	Descrición
Traballos tutelados	De modo permanente, a profesora orientará e motivará ós alumnos no proceso de aprendizaxe. Asemade, a profesora estará a disposición dos alumnos, polo que todos eles poderán plantexar tódalas dúbidas que lles xurdan, tanto nas sesións presenciais, como a través dos medios electrónicos.

Avaliación

Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
------------	--------------	------------------------

Traballos tutelados	Os estudantes presentarán os documentos que recollen a elaboración dos traballos/actividades plantexadas pola profesora, e que versan sobre a temática da presente materia.	40	CB2 CB3 CB4 CE4
Probas de tipo test	Plantexaranse preguntas cerradas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos,...). Os alumnos seleccionarán unha resposta, entre o número limitado de posibilidades.	60	CB1 CB5 CG9 CT5

Otros comentarios y evaluación de Julio

Os estudantes serán avaliados conforme ós criterios que se indicaron máis arriba, ao longo do segundo cuatrimestre do presente curso escolar.

As datas de entrega de traballos/actividades, será fixado no calendario académico do mestrado. No caso de que non apareza fixada ningunha data de entrega, deberá entenderse que o prazo finaliza o día anterior a data de realización do exame.

Calquera evidencia traballos/actividades plaxiados ou copiados suporá un "suspenseo".

As datas de realización dos exames virán determinadas no calendario académico do mestrado.

Os alumnos disporán de dúas oportunidades de avaliación: unha correspondente coa convocatoria ordinaria (maio), e outra extraordinario (xullo).

Bibliografía. Fontes de información

BARBERÁN MOLINA, P., Manual práctico de Propiedad intelectual, 2010, Tecnos
BERCOVITZ RODRIGUEZ-CANO, A, Apuntes de Derecho Mercantil: Derecho mercantil, Derecho de la Competencia y propiedad industrial, última edición, Thomson-Aranzadi, Cizur Menor
BROSETA PONT, M./MARTINEZ SANZ, F., Manual de Derecho mercantil, última edición, Tecnos
FERNANDEZ-NOVOA, C., Tratado sobre Derecho de marcas, última edición, Marcial Pons
FERNANDEZ-NOVOA, C. /OTERO LASTRES, J.M. / BOTANA AGRA, M., Manual de Propiedad Industrial, última edición, Marcial Pons, Ediciones Jurídicas y Sociales
GANDIA SELLENS, M., ARBITRAJE FRENTE A LOS LITIGIOS INTERNACIONALES EN MATERIA DE PROPIEDAD INTELECTUAL: LA ARBITRABILIDAD Y LA ADOPCION DE MEDIDAS CAUTELARES, EL. Revista Aranzadi Dº Patrimonial., Fecha de la edición: 30/05/2014, ARANZADI
GARCIA MEXIA, P., DERECHOS Y LIBERTADES, INTERNET Y TICS., Fecha de la edición: 26/05/2014, TIRANT LO BLANCH
JIMENEZ SANCHEZ, G.J., Derecho Mercantil, última edición, Ariel
LLOBREGAT HURTADO, Mª.L., Temas de Propiedad industrial, 2011, La Ley
MISERACHS SALA, P., ESTUDIOS SOBRE LA PROPIEDAD INTELECTUAL Y SOCIEDAD DE LA INFORMACION. Entre la ley y la utopía., 1ª Edición, ATELIER
O'Callaghan X. (coord), Los Derechos de propiedad intelectual en la obra audiovisual, 2011, Dykinson
PÉREZ DE LA CRUZ BLANCO, A., Derecho de la propiedad industrial, intelectual y de la competencia, última edición, Marcial Pons
SÁNCHEZ CALERO, F., Instituciones de Derecho Mercantil, última edición, Thomson-Aranzadi

Recomendacións

Asignaturas que continúan el temario

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01213

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Economía Aplicada a la Traducción				
Asignatura	Economía Aplicada a la Traducción			
Código	V01M128V01208			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castellano Gallego			
Departamento	Organización de empresas y marketing			
Coordinador/a	Carlos Villamarín, Pablo de			
Profesorado	Carlos Villamarín, Pablo de			
Correo-e	pdecarlo@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es/			
Descripción general	Como consecuencia de la globalización, las empresas, actores principales de la economía de mercado, compiten en un entorno cada vez más dinámico y complejo que, entre otras cosas, les obliga a conferirle una dimensión internacional a sus actividades. En este escenario, la posibilidad de crecer e, incluso, sobrevivir depende, en buena medida, de la forma en que dirigen y gestionan sus estrategias de internacionalización. El objetivo principal de esta asignatura es familiarizar a los futuros profesionales de la traducción y la interpretación jurada con los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales. Para eso, se comenzará haciendo una caracterización básica de los flujos de actividad en una economía de mercado y resaltando el papel que juega la empresa en ellos. A continuación, se presentará el entorno, tanto general como específico, en el que la empresa desarrolla sus actividades. Por último, se abordarán aspectos básicos del proceso de internacionalización de la empresa, centrando la atención, en particular, en la empresa multinacional y la deslocalización de las actividades empresariales.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	- saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	- saber - saber hacer
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	- saber
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- Saber estar /ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber

CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber - saber hacer - Saber estar /ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber hacer
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- saber hacer
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	- saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- Saber estar /ser
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	- saber hacer
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	- saber hacer - Saber estar /ser
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber hacer - Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Identificar los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales.	CB1 CB3 CB5 CG2 CG3 CG4 CG9 CT1 CT5 CT7

Explicar los flujos de actividad en una economía de mercado mediante un sencillo esquema de flujo circular de la actividad económica.	CB1 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG8 CG9 CT1 CT5 CT7
Identificar, mediante los modelos teóricos adecuados, los principales factores que integran el entorno general y específico que rodea a la empresa.	CB1 CB2 CB3 CB5 CG2 CG3 CG8 CG9 CT1 CT7
Valorar las peculiaridades específicas a tener en cuenta en la dirección de una empresa multinacional: localización de actividades en distintos países, estrategias de comercialización de los productos o servicios, gestión de expatriados dentro de la política de Recursos Humanos y gestión de la distancia cultural entre países.	CB1 CB3 CB4 CG2 CG3 CG9 CT1 CT7
Demostrar el manejo de los conceptos teóricos adecuados para afrontar y resolver cuestiones prácticas relacionadas con los negocios internacionales.	CB2 CB5 CG2 CG4 CG5 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT2 CT4 CT6 CT9
Defender posiciones alternativas frente a los problemas socioeconómicos propios de un mundo globalizado.	CB3 CB4 CB5 CG3 CG8 CG9 CT2

Contenidos

Tema	
1. Economía de mercado y empresa	1.1. Caracterización básica de la economía de mercado: el flujo circular de la actividad económica 1.2. Papel de la empresa en la economía de mercado
2. El entorno de la empresa	2.1. El entorno general 2.2. El entorno específico
3. La internacionalización de la empresa	3.1. La empresa multinacional 3.2. Globalización y (des)localización empresarial

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0.5	1	1.5
Sesión magistral	5.5	11	16.5
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	5	10
Debates	1	10	11
Pruebas de tipo test	0	36	36
Trabajos y proyectos	0	75	75
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			
Metodologías			
	Descripción		
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.		
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la asignatura objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.		
Estudio de casos/análisis de situaciones	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y entrenarse en procedimientos alternativos de solución.		
Debates	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la asignatura, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral...		
Atención personalizada			
	Descripción		
Estudio de casos/análisis de situaciones	Tiempo reservado para orientar, atender y resolver dudas del alumno en su proceso de adquisición de las competencias de la asignatura.		
Pruebas de tipo test	Tiempo reservado para orientar, atender y resolver dudas del alumno en su proceso de adquisición de las competencias de la asignatura.		
Trabajos y proyectos	Tiempo reservado para orientar, atender y resolver dudas del alumno en su proceso de adquisición de las competencias de la asignatura.		
Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Debates	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la asignatura, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral.	15	CB3 CB4 CB5 CG3 CG8 CG9 CT2
Pruebas de tipo test	Pruebas para evaluación de las competencias adquiridas que incluyen preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CG8 CG9 CT1 CT5 CT7

Trabajos y proyectos	El estudiante presenta el resultado obtenido en la elaboración de un documento sobre la temática de la asignatura, en la preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo, de forma oral o escritura	50	CB2 CB5 CG2 CG4 CG5 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT2 CT4 CT6 CT9
----------------------	--	----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

Primera oportunidad: El conjunto de criterios de evaluación arriba expuesto constituye el sistema de evaluación continua en la primera oportunidad. Es necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en cada prueba para poder compensarla y superar la asignatura.

Segunda oportunidad: Los alumnos que no superen la asignatura en la primera oportunidad tienen dos opciones:

- Realizar un examen en la fecha establecida por la Coordinación del Máster (mes de julio), que supondrá el 100% de la calificación.
- Conservar la nota obtenida en los Debates (15%) y en los Trabajos y proyectos (50%), siempre que sean superiores a 3.5 (sobre 10) y realizar, únicamente, la Prueba de tipo test (35%) en la fecha establecida por la Coordinación del Máster (mes de julio). Es necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en esta prueba para poder compensarla y superar la asignatura.

El debate tendrá lugar durante la última sesión presencial, mientras que las otras dos pruebas de evaluación se celebrarán durante las semanas posteriores a la finalización de las sesiones presenciales.

Fuentes de información

- Bhagat, R.S., Triandis, H.C. e McDevitt. A.S., Managing global organizations : a cultural perspective, Cheltenham (United Kingdom) [etc.]: Edward Elgar, 2012
- Guerras Martín, L.A. e Navas López, J.E., La dirección estratégica de la empresa: teoría y aplicaciones (4ª edición), Madrid: Thomson-Civitas, 2007
- Guisado Tato, M., Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros, Madrid: Pirámide, D.L, 2002
- Lasserre, P., Global strategic management (2ª edición), New York: Palgrave Macmillan, 2007
- Verbeke. A., International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success, Cambridge [etc.]: Cambridge University Press, 2013

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Estrategias de Traducción Exportación /Importación				
Asignatura	Estrategias de Traducción Exportación /Importación			
Código	V01M128V01209			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castellano Gallego Inglés			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Barreiro Cruz, Juana María Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber hacer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	- saber hacer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- saber
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber hacer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber hacer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- Saber estar /ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber hacer

CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- Saber estar /ser
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	- saber hacer
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber hacer
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber hacer
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	- saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber hacer
CT2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	- saber hacer
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber hacer
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber hacer
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	- Saber estar /ser
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber hacer
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG2
	CG3
	CG4
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG2
	CG3
	CG4
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG2
	CG3
	CG4
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG2
	CG3
	CG4
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG2
CG3
CG4
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG2
	CG3
	CG4
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Contenidos

Tema

1. La compraventa internacional
 - 1.1. Exportación
 - 1.1.1. Ventas, gestión y seguimiento a clientes
 - 1.1.2. Documentos habituales en operaciones de exportación
 - 1.1.3. Promoción internacional y visitas a clientes
 - 1.2. Importación
 - 1.2.1. Compras, gestión y seguimiento a proveedores
 - 1.2.2. Documentos habituales en operaciones de importación
 - 1.2.3. Visitas a proveedores
2. Exportación/importación y cultura
3. Recursos y fuentes de apoyo para exportar e importar
 - 3.1. Oficinas en España y red exterior
 - 3.2. Las redes sociales
4. Formación complementaria exportación/importación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Debates	Prácticas en la clase o a través de la plataforma y-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

	Descripción
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB3 CB5 CG3 CG6 CG8 CE1
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB2 CB4 CG2 CG4 CG7 CG9 CE2
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	CE3 CE5 CE7 CE9 CT2 CT4 CT6
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos nos distintos artículos.	25	CE4 CE6 CE8 CT1 CT3 CT5 CT7 CT9

Otros comentarios y evaluación de julio

Convocatoria de julio: examen a través de la plataforma FAITIC.Â

Fuentes de información

Bibliografía obligatoria

Â

- ALCARAZ VARÓ, E. (2002) "Contratos (I): El contrato de compraventa", en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 97-112
- ALCARAZ VARÓ, E. (2002) "Las sociedades mercantiles", en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 155-171
- LEWIS, RICHARD D. (2006) "Different Languages, Different Worlds", en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing.
- LEWIS, RICHARD D. (2006) "Spain", en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing, pp. 269-274
- VV.AA., (2005) "Aspectos culturales de la negociación internacional", en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 316-317
- VV.AA., (2005) "El lenguaje técnico del transporte internacional", en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 460-461
- VV.AA., (2005) "Guías *on-line* de apoyo al exportador", en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 427-428
- VV.AA. (2005) "Información de mercados exteriores", en Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 52-61
- VV.AA. (2005) "La compraventa internacional", en Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 15-27
- VV.AA., (2005) "La comunicación no verbal", en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 485
- VV.AA., (2005) "Las 20 webs favoritas de la empresa internacional", en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 429-431
- VV.AA., (2005) "Organización de la empresa exportadora", en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 134-144

Â

Â

Â

Bibliografía recomendada

- JOHNSON, S. (2000): ¿Quién se ha llevado mi queso?, Barcelona, Ediciones Urano, S.A.
- ARTEAGA ORTIZ, J. (2013): Manual de internacionalización, ICEX-CECO.
- VV.AA. (2005): Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.)
- VV.AA. (2005): Estrategia y gestión del comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.)
- ALCARAZ VARÓ, E. (2002): El inglés jurídico, Barcelona, Ariel

Â

Páginas web recomendadas

<http://www.camaravigo.com/>

<http://www.igape.es/>

<http://icex.es/>

www.camaras.org

www.iate.europa.eu/

<http://www.ceco.es/portal/>

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

Asignatura	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01210			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición general	En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquiere cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudos académicos relativos á materia.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	- saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	- saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	- Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- Saber estar / ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- Saber estar / ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber facer
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	

CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- Saber estar / ser
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber hacer
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	- saber hacer
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- Saber estar / ser
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG7 CG9 CE1 CE4 CE6 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT9
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, sexa observacional, experimental, traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	CE3 CT4
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	CT2 CT9
Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	CT2

Contidos

Tema	
Tema 1: Tradución xurídica e tradución xurada	Definición de trad. xurídica e xurada Profesión de tradutor xurídico e xurado Modalidades de trad. xurídica Recursos bibliográficos
Tema 2: Introducción ao dereito para tradutores	Definición e fontes do Dereito Sistemas xurídicos e dereito comparado Dereito internacional

Planificación docente			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión maxistral	12	0	12
Estudo de casos/análises de situacións	0	78	78
Traballos e proxectos	0	18	18
Traballos e proxectos	0	42	42

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Explicación dos aspectos teóricos relacionados cos contidos da materia
Estudo de casos/análises de situacións	Análise de documentos e encargos de tradución

Atención personalizada	
	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado poderá asistir a titorías para resolver as dúbidas que poida exporlle a realización das tarefas programadas.
Traballos e proxectos	O alumnado poderá asistir a titorías para resolver as dúbidas que poida exporlle a realización das tarefas programadas.
Traballos e proxectos	O alumnado poderá asistir a titorías para resolver as dúbidas que poida exporlle a realización das tarefas programadas.

Avaliación			
	Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
Traballos e proxectos	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará en clase as tarefas que indique a docente.	30	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG7 CG9 CE1 CE3 CE4 CE6 CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9

Traballos e proxectos	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola docente.	70	CE1 CE3 CT2 CT4 CT9
-----------------------	--	----	---------------------------------

Otros comentarios y evaluación de Julio

O alumnado que non se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola profesora tanto na convocatoria de maio como na de xullo. A nota obtida na devandita proba será o 100% da cualificación.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz, E. y Hughes, B., Legal Translation Explained, 2003, St. Jerome Publishing

Borja Albi, Anabel, Estrategias y recursos para la traducción jurídica inglés-español, 2007, Publicacions de la Universitat Jaume I

Borja Albi, Anabel, El texto jurídico inglés y su traducción al español, 2000, Ariel

Alcaraz, E., El inglés jurídico. Textos y documentos, 2007, Ariel Derecho

A profesora indicará as lecturas obrigatorias e opcionais para cada tarefa.

Recomendacións

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Xestión de Memorias de Tradución/V01M128V01101

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Terminoloxía en Tradución/V01M128V01104

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción Especializada: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés				
Asignatura	Traducción Especializada: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V01211			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/			
Descripción general	Los objetivos de la materia Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Francés-Gallego-Francés / Francés-Castellano-Francés son dos: • por una parte [como objetivo profesional general], reiniciar al alumnado en la comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertenecientes a unos tipos de especialidad temática muy determinados, con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Gallego/Español-Francés) dentro del ámbito muy específico de los Servicios Públicos de la Administración: Sanidad, Educación y Justicia • y, por otra, formar especialistas en traducción capaces de traducir directa e inversamente (del francés (L2) al gallego/castellano (L1) y del Galego/castellano (L1) al francés (L2), respectivamente) textos especializados que surten unos muy determinados efectos legales en el sistema jurídico y la administración de la lengua de partida y que, al ser traducidos, han de surtir esos mismos efectos legales —y no otros— en el sistema jurídico y la administración de la lengua de llegada. Tanto para el primero como para el segundo objetivo, se hará especial hincapié en el buen uso de las principales y adecuadas fuentes de consulta terminológica (léxicos, glosarios y diccionarios unilingües, bilingües y plurilingües) y de documentación temática (enciclopedias y diccionarios enciclopédicos) que editadas en papel y en la red (los múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición del especialista en traducción de hoy en día. Toda clase de traducción especializada posee una fuerte orientación instrumental hacia la correcta y normativa redacción de los distintos tipos de textos especializados no sólo en la L1 del alumnado sino también, y sobre todo, en su L2. De hecho, para el objetivo primordial y específico de esta materia, resulta imprescindible superar a lo largo del máster la principal dificultad con la que se enfrenta el alumno al principio del mismo: la lectura, comprensión, interpretación, análisis y traducción de los distintos lenguajes especializados españoles y franceses utilizados en los textos generados por administraciones u organismos locales, autonómicos, nacionales o internacionales, en los textos redactados por las instituciones jurídicas en sus diferentes decisiones jurisdiccionales. Textos jurídicos y administrativos, todos ellos, que han constituido o puedan constituir un encargo real de traducción jurídica y/o jurada. El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos en gallego/castellano y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende en esta materia. Como profesional de la traducción administrativa/jurídica y jurada, el alumnado debe perfeccionar las técnicas de redacción especializada en gallego/castellano y en francés, así como conocer cuál va a ser su lugar exacto dentro del mercado de la Traducción Profesional: las relaciones, obligaciones y derechos laborales, sociales y fiscales que implica; la responsabilidad del llamado «producto acabado»; los plazos de entrega del mismo; los más que frecuentes límites de acceso a la documentación; etc. Todos los ejercicios emularán no sólo el entorno sociolaboral en el que trabaja el profesional de la traducción especializada de textos jurídicos y administrativos, en general, y sobre todo, el espacio en el que actúa como auténtico fedatario público el traductor/intérprete jurado, muy en particular.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	- saber hacer

CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber hacer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber hacer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	- saber hacer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- saber hacer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- Saber estar /ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber hacer
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber hacer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- Saber estar /ser
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- saber hacer
CE3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	- saber hacer
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber hacer
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber hacer
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer
CE9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	- saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber hacer
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- Saber estar /ser
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber hacer
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber hacer
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE8
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	CE9
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT7
	CT8
	CT9
	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE8
	CE9
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT7
	CT8
	CT9

Capacidad para analizar, reconocer e evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE8
	CE9
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT7
	CT8
	CT9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE8
	CE9
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT7
	CT8
	CT9

Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE8
	CE9
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT7
	CT8
	CT9

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE8
	CE9
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT7
	CT8
	CT9

Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CT1
CT3
CT4
CT5
CT7
CT8
CT9

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CT1 CT3 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9
--	--

Contenidos

Tema

1. La traducción especializada jurídica y administrativa (TEJA)	1.1. La comparación de conceptos e instituciones jurídicas y administrativas 1.1.1. La TEJA como actividad profesional 1.1.2. Características de la TEJA 1.1.3. La TEJA directa e inversa
2. La traducción jurada	2.1. La figura legal del intérprete/traductor jurado en Galicia y en los países francófonos. 2.2. La regulación del ejercicio profesional 2.3. La traducción jurada directa e inversa 2.4. La paratraducción de la traducción jurada 2.5. Tipos de paratextualidad en traducción jurada 2.6. Aspectos ortotipográficos de la diligencia fedataria
3. La Traducción Jurídica y Jurada Francés-Gallego-Francés/ Francés-Español-Francés	3.1. La Justicia y la Administración de/ en una comunidad bilingüe 3.2. Bilingüismo y traducción de textos jurídicos y administrativos 3.3. Ministerio de Asuntos Exteriores versus Xunta de Galicia: Traductor Jurado/ Tradutor Xurado.
4. Tipología de Textos Jurídicos	4.1. El discurso legislativo 4.2. El discurso Jurisdiccional 4.3. Máximas y adagios de Derecho
5. La Organización Jurisdiccional Francesa.	5.1. Jurisdicción administrativa francesa 5.2. Jurisdicción judicial francesa
6. La Organización Jurisdiccional Española.	6.1. Jurisdicción administrativa española 6.2. Jurisdicción judicial española
7. Los agentes de Justicia en Francia y en otros países Francófonos.	7.1. Le magistrat du siège 7.2. Le magistrat du Parquet

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminarios	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.

Atención personalizada	
	Descripción
Seminarios	El alumnado que necesite apoyo será atendido en tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB3 CB5 CG2 CG5 CG7 CG9
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CB2 CB4 CG1 CG3 CG6 CG8 CE1
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25	CE2 CE4 CE6 CE9 CT3 CT5 CT8
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	CE3 CE5 CE8 CT1 CT4 CT7 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio	
Convocatoria de julio: examen a través de la plataforma FAITIC.Â	

Fuentes de información

Cornu, G. (1996) *Vocabulaire juridique*, París: PUF.

Cornu, G. (2000) *Linguistique juridique*, París: Mochrestien.

FERREIRO et alii (2014) "Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado español" EN Arcangeli et alii. *Lingua, cultura e media*, pp. 615-639. Roma: Aracne editrice. ISBN: 978-88-548-5111-5.

Fontette, F. de (1988), *Vocabulaire juridique*, París, PUF, col. Que sais-je ?, n.º 2457.

GARRIDO VILARIÑO, X.M. (2005) «Texto e Paratexto. Tradución e Paratradución» en *Viceversa* 9-10. Revista Galega de Tradución, pp31-39. - (2013)

- "Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA)" en Montero Domínguez, X. (ed.) *Traducción para la comunicación internacional*, Granada: Editorial Comares, pp. 109-122, ISBN 978-84-9045-104-5.

-(2014) "Histoire de la traduction assermentée en Galice: un cas de normalisation linguistique" en Herreras, J. C. (ed.) *Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept*, Valenciennes: Collection Europe (s), Presses Universitaires de Valenciennes, pp. 155-168, ISBN 978-2-36424-021-6.

- (2014) "La docencia de la traducción especializada jurídica y administrativa en Galicia" EN Arcangeli et alii. *Lingua, cultura e media*, pp. 657-681. Roma: Aracne editrice. ISBN: 978-88-548-5111-5.

GARRIDO VILARIÑO, X. M. & LUNA ALONSO, A. (1997) "El traductor: un agente de normalización lingüística en las lenguas minorizadas" in Vega, M. A. y Martín-Gaitero, R. (eds.) *La Palabra Vertida: investigaciones en torno a la traducción*, Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Madrid : Editorial Complutense, pp. 151-160. ISBN 84-7923-7923-112-2.

Guillien, R. y Vincent, J. (1995), *Lexique des termes juridiques*, París: Dalloz

Pardo Pardo, M. (1999) *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales. Proyecto* de Fin de Carrera dirigido por José Yuste Frías. Licenciatura de Traducción e Interpretación. Universidade de Vigo. Inédito

Regueiro Rodríguez, M. J. (1996) *A traducción xurídica: achegamento ó estudio do vocabulario xurídico francés-galego/castelán*. Trabajo Fin de Carrera dirigido por Xoán Manuel Garrido Vilariño. Licenciatura de Traducción e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito]

Schmidt, M. (1997) *Introduction à la langue juridique française*, Baden-Baden: Nomos.

Yuste Frías, José (1999) «Problemas e solucións para a aprendizaxe da lingua xurídica en traducción», en *Viceversa*, nº 5. 145-148. Artículo disponible en red : <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999e.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num5.htm>

Yuste Frías, José (2000) «Les ressources en ligne du traducteur juridique de l'an 2000», en Association Suisse de Traducteurs, Terminologues et Interprètes [ed.] *La traduction juridique. Histoire, théorie(s) et pratique. Actes du Colloque international organisé par l'École de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève et l'Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes*, Ginebra: astti, Bern y eti, pp. 491-502. Capítulo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005c.pdf> y también en: <http://www.tradulex.org/Actes2000/Yuste.pdf>

À

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

Asignatura	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01212			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición general				

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	- saber - saber facer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- saber - saber facer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber - saber facer - Saber estar / ser

CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser

CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con - saber el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber hacer - Saber estar / ser
-----	--	---

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en traductoloxía.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

CB1
CB2
CB3
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contidos

Tema

1. A tradución de textos xurídicos e administrativos. A tradución xurídica e a tradución xurada.
2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español. Unha perspectiva comparada.
3. Tipos de documentos:
 - 3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedade, poderes, manifestacións, etc.)
 - 3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión *rogatoria, demanda, sentenza de divorcio, etc.)
 - 3.3. Documentos rexistrais (Certificado de nacemento, matrimonio, defunción, antecedentes penais, etc.)
 - 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos, etc.)
4. Documentación, terminoloxía e textos paralelos

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Debates	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

	Descrición
Seminarios	Os alumnos que necesiten apoio atenderanse nas horas de titorías.

Avaliación

	Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Debates	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
---------	---	----	--

Eventos docentes e/ou divulgativos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
---------------------------------------	---	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

O docente poderá encomendar un traballo específico para avaliar ao alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía:

ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B. (2009) El español jurídico, Barcelona: Ariel.

BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C. (2005) Manual Jurídico da Empresa, Coimbra: Livraria Almedina.

CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J. (2011) Formularios Procesales Civiles Internacionales, Granada: Comares.

DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A. (2008) Curso de Português Jurídico, São Paulo: Atlas.

FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J. (2010) Diccionario Jurídico Colex, Madrid: Editorial Colex.

GUIMARÃES, D. T. (2013) Dicionário Técnico Jurídico, São Paulo: Editora Rideel Lda.

MELO, H. J. DE (2003) Trâmites e Fórmulas Processuais, Coimbra: Livraria Almedina.

NASCIMENTO, E., TRABULO, M. (2010) Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral, Coimbra: Livraria Almedina.

PEREIRA, J. T. R. (2011) Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo, Lisboa: Quid Juris.

PRATA, ANA (2013) Dicionário Jurídico – Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária, Coimbra: Livraria Almedina.

SANTOS, W. D. (2001) Dicionário Jurídico Brasileiro, Belo Horizonte: Del Rey.

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Asignatura	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01213			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Alemán Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición general				

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	- saber - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	- saber facer - Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber facer - Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	- saber facer - Saber estar / ser
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber - Saber estar / ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber facer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber facer - Saber estar / ser

CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- saber hacer - Saber estar / ser
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber hacer
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber hacer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber hacer
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber - saber hacer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- Saber estar / ser
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber - saber hacer
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	- saber hacer - Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber - saber hacer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber hacer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	CB2 CB3 CG2 CG3 CG5 CE1 CE4 CT1 CT3 CT9
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	CB2 CB5 CG1 CG2 CG6 CG9 CE4
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos xurídico e administrativo dende o alemán e galego/castelán	CE4 CE5 CE8 CT4 CT5 CT9

Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	CB4 CG1 CG3 CG6 CG7 CG9 CE2 CT6 CT8
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive	CE6
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	CB3 CB4 CG4 CG6 CG7 CE1 CE2 CE8 CT1 CT7
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas	CB4 CB5 CG2 CG3 CG4 CE7 CT4 CT5 CT8
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación	CG2 CE4 CE6 CE8 CT1 CT7 CT9

Contidos

Tema	
1. Contidos xerais.	1.1. A tradución de textos xurídico-administrativos (función, estratexias tradutivas) 1.2. Os tipos de documentos xurídico-administrativos 1.3. Fontes de documentación (terminoloxía, fraseoloxía, lexislación).
2. Análise e práctica tradutiva directa e inversa gallego-alemán, español-alemán	2.1. Documentos notariais (por exemplo: poder, escritura pública) 2.2. Documentos xudiciais (por exemplo: sentenza) 2.3. Documentos administrativos (por exemplo: expedientes académicos, documentos rexistrais; tradución inversa)

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Seminarios	4	50	54
Resolución de problemas e/ou ejercicios	5	55	60
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	0	15	15
Actividades introductorias	1	18	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade.
Seminarios	Nestas sesións discutiránse aspectos conceptuais e terminolóxicos dos respectivos ámbitos específicos. O alumnado debe consultar a bibliografía ireferenciada no programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Discutiránse e realizaránse exercicios de tradución e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Esta parte terase en conta na avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado elaborará de maneira autónoma unha tradución dun texto do ámbito xurídico-económico. Avaliarase a resolución dos problemas e exercicio desenvolto.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os coñecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.

Atención personalizada

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado que o precise.

Avaliación

	Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminarios	Correcta análise e aplicación dos conceptos específicos (ámbito xurídico e administrativo) nun contexto tradutolóxico.	33	CG6 CG9 CE1 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto.	33	CG1 CG2 CG3 CE1 CE5 CE6 CE8 CT5 CT7 CT9

Resolución de problemas
e/ou exercicios de forma
autónoma

Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios
desenvoltos.

34

CB2
CB3
CB4
CB5
CG4
CG5
CG7
CE1
CE5
CE6
CE8
CT7
CT8
CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

Bibliografía. Fontes de información

Abati García-Manso, E. et al. (eds.) (3/2003): Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos.

Alcaray, E. e B. Hughes (2/2009): El Español jurídico. Barcelona: Ariel.

Baumann, Jürgen ([1989] 2011): Einführung in die Rechtswissenschaft. München: C.H. Beck.

Corpas Pastor, Gloria. (2003) Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del Discurso Jurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe). Granada: Comares.

Daum, Ulrich (1994): Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung: mit spanischem Glossar. München: Sprachen- und Dolmetscher-Institut.

Elena García, Pilar (2001): La traducción de documentos alemanes. Granada: Comares.

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Holl, Iris. (2011): *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: las sentencias de divorcio alemanas y españolas*. Berlin: Frank & Timme

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01214			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castelán Galego Inglés			
Departamento	Dpto. Externo Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Romasanta González, María Ángeles			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta es una materia que ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción directa e inversa de textos especializados en economía y comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará al alumnado la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de sus competencias como traductoras/es profesionales, al profundizar en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y de documentación que se han adquirido durante la formación previa.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	- saber - saber facer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber - saber facer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	- saber - saber facer
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- saber - saber facer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber - saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber - saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber - saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber - saber facer

CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber hacer
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- saber - saber hacer
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber hacer
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber - saber hacer
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber - saber hacer
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber - saber hacer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber - saber hacer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber - saber hacer
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	- saber hacer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber hacer
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

- Adquisición de conocimientos estratégicos de las lenguas de especialidad.	CB1
- Dominio de los registros del lenguaje económico y comercial en las lenguas de trabajo.	CB2
- Dominio de vocabulario y fraseología específicos.	CB3
- Formación para traducir textos económicos y comerciales complejos.	CB4
- Aplicación de las diferentes estrategias y técnicas de traducción en textos especializados.	CB5
- Capacidad para asumir la responsabilidad de las soluciones y las justificaciones con base documental y terminológica.	CG1
- Adquirir conocimiento de las características y formatos de la diversa documentación en las lenguas de trabajo.	CG2
- Capacidad para gestionar un encargo de traducción respetando los parámetros de calidad.	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Contidos

Tema

1. A linguaxe especializada económico-comercial.	1.1 Problemática principal de tradución 1.2 Análise contrastiva dos textos e dos seus compoñentes 1.3 Ampliación do léxico específico inglés dos sectores da materia 1.4 Principais estruturas morfosintácticas e as súas funcións nas tres linguas 1.5 Características da linguaxe especializada económico-comercial
2. Documentación e trámites. Empresa e comercio exterior	2.1 Parte económica dos contratos 2.2 Balances parciais/anuais 2.3 Informes económicos 2.4 Evaluacións de estado 2.5 Situación de contas 2.6 Tratamento de resultados/datos 2.7 Factura aduaneira 2.8 Factura consular 2.9 Certificación de orixe 2.10 Coñecemento de embarque marítimo/aéreo 2.11 Trámites mais habituais en exportación
3. Prensa especializada	3.1 Presentación e estudo da prensa especializada
4. Aplicacións prácticas	4.1 Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras 4.2 Resolución dos casos de tradución, avaliación de coherencia e adecuación.

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminarios	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Debates	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.

Atención personalizada

	Descrición
Debates	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Foros de discusión	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Actividades introdutorias	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.

Avaliación

	Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CG4 CG6 CG9 CE2 CE5 CE6 CE8 CT1 CT4 CT5 CT6 CT8

Debates	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG4 CG6 CG9 CE2 CE5 CE6 CE8 CT1 CT4 CT6 CT8
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análise razoada e pormenorizada de cada un dos temas seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG3 CG5 CG7 CE1 CE4 CE6 CE8 CT1 CT4 CT5 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

O curso desenvolverase no mes de marzo de 2016.

A avaliación consta dun traballo de tradución, cunha extensión aproximada de páxina e media ou dúas páxinas, e un comentario de tradución, tanto na convocatoria ordinaria como na de xullo. O traballo entrégaselles aos alumnos con tempo suficiente para o seu desenvolvemento e establécese un prazo dun mes para a súa entrega. Non se aceptan traballos despois da data límite.Â

Ao longo do mes que dura a materia os alumnos fan varias traducións, ademáis das que fan na aula, que lles serven de axuda para afrontar o traballo final da materia e aplicar os coñecementos que se estean a traballar nas clases presenciais. Estes traballos semanais non suman puntos para a avaliación final da materia.Â

Bibliografía. Fontes de información

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam). , Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English., Ariel, 2004

Álvarez Calleja, María Antonia, Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones., Madrid. UNED, 2005

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., Business discourse., Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007

ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa... , Madrid: Lid, 2008

FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries., Philadelphia: J. Benjamins, 2008

LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., Freakonomics, Philadelphia. William Morow Publisher, 2006

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica, Barcelona: Gedisa, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José. , El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas., Pp: 191-203. Barcelona: Ariel. , 2007

MATEO MARTÍNEZ, José., Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English., Barcelona.: Ariel, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English. , Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T. , Economía para no economistas. , Madrid: CIE - Ciencias Sociales., -

MILES, Andrew, Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español. , Barcelona: Gest, 2000-04

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón. , Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés, Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005

SÁNCHEZ, Nora, Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español. , Wiley. John Wiley & Sons. Inc, -

Â Â Â Bibliografía básica

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam).Â *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2004.

ÁLVAREZ CALLEJA, María Antonia.Â *Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones*.Â Madrid. Â UNED, 2005.

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte.Â *Business discourse*. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007

ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio.Â *Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa...* Madrid: Lid, 2000.

FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión.Â *Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries*. Philadelphia: J. Benjamins, 2008.

, S.D. e DUBNER, S.J. *Freakonomics*. Philadelphia. William Morow Publisher, 2006.

LÓPEZ GUIX, Juan GabrielÂ e MINNET WILKINSON, Jacqueline.Â *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José. *El lenguaje de las ciencias económicas*.Â *Las lenguas profesionales y académicas*. Pp: 191-203. Barcelona: Ariel. 2007.

MATEO MARTÍNEZ, José.Â *Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona.: Ariel, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José.Â *Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona.: Ariel, 2009

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés**

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V01215			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/index.php/profesorado/73-profesorado/230-oscar-ferreiro-vazquez			
Descripción general	Esta materia tiene como objetivo profundizar en los conocimientos adquiridos durante la formación de grado en T&P de materias en traducción especializada de textos económicos.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	- saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	- saber hacer
CB3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber hacer
CB4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	- saber hacer
CB5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber hacer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber hacer
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	- saber hacer
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- saber hacer
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber hacer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber hacer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber hacer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber hacer
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber hacer
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber hacer

CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber hacer
CE5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber hacer
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber hacer
CE7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber hacer
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber hacer
CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber hacer
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- Saber estar /ser
CT5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	- Saber estar /ser
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber hacer
CT8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber hacer
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en tradutología.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CE1
CE2
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Contenidos	
Tema	
1. Adquisición del vocabulario técnico ligado al campo de la economía y del comercio.	1.1 Léxico, glosarios y base de datos
2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales. (En Francia, Suiza y España).	2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Francia, Suiza y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
3. Correspondencia comercial.	3.1. Redacción de documentos administrativos y comerciales.

4. Traducción jurada de contratos mercantiles (CM), estatutos de empresa (EE), textos institucionales (TI) y contratos de compra venta (CC/CV)	4.1. Traducción de CM 4.2. Traducción de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Traducción de CC/CV
--	---

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Debates	4	50	54
Actividades introductorias	2	0	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Debates	Empleo de debates con el fin de discutir los textos tratados en clases.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada	
	Descripción
Seminarios	El alumnado que necesite apoyo será atendido en tutorías.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CB1 CB3 CB5 CG2 CG4 CG6 CG9
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los textos seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25	CB2 CB4 CG1 CG3 CG5 CG7 CE1
Foros de discusión	Razonamiento colectivo y foro de discusión.	25	CE1 CE4 CE6 CE8 CT3 CT5 CT7

Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CE2 CE5 CE7 CT1 CT4 CT6 CT8 CT9
---------	---	----	--

Otros comentarios y evaluación de Julio

Convocatoria de julio: examen a través de la plataforma FAITIC.Â

Fuentes de información

Bernard et Colli.Â *Vocabulaire économique et financier*, ParisÂ : Seuil, 1984 (6 éd.).

Bureau de la Traduction,Â *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000.

Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français, Paris: Presses Pocket, 1988.

Fayet, M. & Imbert-Nishimata, A.,Â *Savoir rédiger le courrier d'entreprise*.Â Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005.

Fernández Rodríguez, Áurea,Â *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France*.Â Description, glossaire et lexique, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005,Â *Vocabulario de economía*.Â Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña]

Guibert, R.,Â *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE.Â *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

Office de la langue française,Â *Le grand dictionnaire terminologique*,Â en liña,Â [<http://www.granddictionnaire.com>]

Ramat, Aurel,Â *Le Ramat de la typographie*. Édition 2005 conforme aux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004.

Â

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

Asignatura	Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01216			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Galego Outros			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Janeiro Espiñeira, José Luís			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición general	Esta materia supón fornecer técnicas e criterios de análise da documentación económico-comercial máis empregada nos espazos de Portugal, Brasil, Galicia e España, co obxecto de acadar unha boa competencia para a tradución especializada neste ámbito do portugués ao galego/español e viceversa.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	- saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	- saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	- saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	- saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	- Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	- saber
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- saber - Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber facer
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber facer
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber facer
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber facer - Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber facer

CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- saber - saber hacer
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber hacer
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber hacer - Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber - saber hacer
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	- saber hacer
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber hacer
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

O obxectivo xeral é a especialización na análise de textos e documentos pertencentes ao ámbito económico e comercial, en particular á tipoloxía empregada en Portugal e en Brasil, para facer tradución especializada do portugués ao galego ou español e viceversa. Para acadar esta especialización cómpre previamente ter:	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
Comprensión das equivalencias nocionais e terminolóxicas no ámbito do dereito e na combinación lingüística port-gal/esp.	CG1
	CG2
	CG3
Entender as diferenzas entre os distintos sistemas xurídicos e as súas expresións idiomáticas.	CG4
	CG5
Discernir e analizar problemas específicos da tradución desta especialidade.	CG6
	CG7
Adquirir criterios, técnicas e ferramentas axeitadas para resolver os problemas de tradución máis comúns.	CG9
	CE1
	CE2
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CT1
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Contidos

Tema

1. A tradución de textos xurídicos e administrativos. A tradución xurídica e a tradución xurada.	1.1. Definición dos ámbitos de traballo na tradución de textos xurídicos, en xeral, e administrativos, en particular.
2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español.	1.2. Diferenciación entre tradución xurídica e xurada: puntos de conexión e coincidencia.
3. Tipos de documentos.	2.1. Os ordenamentos xurídicos portugués, brasileiro e español. Análise contrastiva.
4. Documentación, terminoloxía e textos paralelos.	2.2. Organigramas xudiciais e administrativos nos principais Estados que empregan as linguas de traballo.
	3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedades, poderes, manifestacións, ...)
	3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio, ...)
	3.3. Documentos rexistrais (Certificado de nacemento, casamento, defunción, antecedentes penais, ...)
	3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos, ...)
	4.1. Elaboración de glosarios terminolóxicos.
	4.2. Análise de fontes documentais específicas.
	4.3. Ferramentas e estratexias aplicadas á tradución especializada.

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introdutorias	23	0	23
Estudo de casos/análises de situacións	0	23	23

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	90	90
Traballos e proxectos	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	10	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Sesións de exposición teórica re/introductoria no ámbito da tradución especializada obxecto do mestrado. Debate e escolla das vías formativas avanzadas e escolma de documentos e modelos textuais
Estudo de casos/análises de situacións	Encomendas de tradución asistida mediante o apoio persoal docentel, directo e telemático. Progresiva adquisición de técnicas e destrezas para o estudo e a análise dos problemas específicos achados en modelos comúns da tradución especializada neste ámbito profesional.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Criterios e fundamentación para a resolución de problemas nocionais e terminolóxicos na tradución xurídica.

Atención personalizada

	Descrición
Actividades introductorias	Favorecerase a participación individual do alumnado mediante a interacción co resto do grupo. Asemade, en todo momento o docente prestará o seu apoio, tanto presencial como mediante as TIC, para resolver dúbidas, orientar o traballo e ir avaliando os resultados da aprendizaxe.
Estudo de casos/análises de situacións	Favorecerase a participación individual do alumnado mediante a interacción co resto do grupo. Asemade, en todo momento o docente prestará o seu apoio, tanto presencial como mediante as TIC, para resolver dúbidas, orientar o traballo e ir avaliando os resultados da aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Favorecerase a participación individual do alumnado mediante a interacción co resto do grupo. Asemade, en todo momento o docente prestará o seu apoio, tanto presencial como mediante as TIC, para resolver dúbidas, orientar o traballo e ir avaliando os resultados da aprendizaxe.

Avaliación

Descrición	Calificación Competencias Evaluadas
------------	-------------------------------------

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Desenvolvimento de probas prácticas dirixidas á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
---	--	----	--

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Resolución de probas de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
--	--	----	--

Traballos e proxectos	Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter xurídico- administrativo	50	CB1
			CB2
			CB3
			CB4
			CB5
			CG1
			CG2
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG9
			CE1
			CE2
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CT1
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

Bibliografía. Fontes de información

Feria García, M.C. (ed.), Traducir para la Justicia, 1999, Granada, Comares

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, Prontuario de Auxilio Judicial Internacional, , <http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Relacion>

VVAA, Prontuario de Auxilio Judicial Internacional, , <http://www.prontuario.org/portal/site/prontuario>

VVAA, GITRAD, , <http://www.gitrad.uji.es/es>

UE, Red Judicial Europea: comercio exterior, , http://europa.eu/legislation_summaries/external_tr

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, 2001, Río de Janeiro

Magalhães, Francisco José, Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico), 1996, Lisboa, Colibri

Vidal Barral, N (coord), Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia, 2005, EGAP

Prata, A, Dicionário Jurídico, 1996, Coímbra, Livraria Almedina

Esta bibliografía básica completárase nas sesións de traballo, conforme a súa pertinente adecuación aos documentos de traballo.

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01217			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma				
Departamento Dpto. Externo	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Buján Otero, Patricia Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Nesta materia abórdase a tradución dos principais documentos de carácter económico e comercial que rexen e se xeran nas relacións comerciais entre sociedades situadas en Estados de fala alemá e sociedades situadas en Estados de fala galega/española. Estudaranse as características da linguaxe deste tipo de textos nas tres linguas, así como aspectos de estilística contrastiva dende o concepto de xénero textual.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	- saber facer - Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	- saber facer - Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	- saber facer - Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	- saber facer - Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	- saber facer - Saber estar / ser
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.	- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.	- saber facer - Saber estar / ser
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.	- saber facer - Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.	- saber facer - Saber estar / ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.	- saber facer - Saber estar / ser

CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber hacer - Saber estar / ser
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber hacer - Saber estar / ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber hacer - Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber hacer - Saber estar / ser
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- saber hacer - Saber estar / ser
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber hacer - Saber estar / ser
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber hacer - Saber estar / ser
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber hacer - Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber hacer - Saber estar / ser
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer - Saber estar / ser
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	- saber hacer - Saber estar / ser
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber hacer - Saber estar / ser
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	- saber hacer - Saber estar / ser
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber hacer - Saber estar / ser
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber hacer - Saber estar / ser
CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber hacer - Saber estar / ser
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	- saber hacer - Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber hacer - Saber estar / ser
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber hacer - Saber estar / ser
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber hacer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I	CB3 CB4 CG3 CG4 CG7 CG9 CE2
Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG5 CT2
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicábeis a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas con T/I	CB3 CB5 CG3 CG7 CG9 CE2 CE9 CT3
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa T/I	CB2 CB3 CB4 CG3 CT7
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas	CB2 CB3 CB4 CB5 CT1
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT1

Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de T/I	CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9
---	---

Contidos

Tema

1. Sistemas económicos de Alemaña (D), Austria [sen subtemas] (A) e Suíza (CH)

2. Contexto das relacións comerciais bilaterias

- 2.1. Sectores
- 2.2. Importación e exportación
- 2.3. D/A/CH-Galiza
- 2.4. D/A/CH-España
- 2.5. D/A/CH-América Latina

3. Terminoloxía e fraseoloxía do ámbito económico-comercial

- 3.1. Características
- 3.2. Aspectos contrastivos alemán-galego/alemán-español
- 3.3. Recursos documentais

4. Análise e tradución de tipoloxías textuais máis comúns

- 4.1. Correspondencia comercial
- 4.2. Petición de oferta, orzamento, pedido
- 4.3. Condicións xerais de compravenda
- 4.4. Contrato mercantil

5. Simulación de proceso de compravenda [sen subtemas]

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debates	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	2	0	2
Seminarios	4	56	60

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Debates	A partir dunha situación dada, exposición individual de análise e proposta razoada e coherente de solución e debate conxunto
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas, debate conxunto e intercambio de información e recursos
Actividades introdutorias	Presentación do curso, da metodoloxía de traballo e dos recursos específicos do ámbito de tradución
Sesión maxistral	Presentación de contidos teóricos
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e dos recursos documentais, así como desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada

	Descrición
Foros de discusión	Atenderanse as consultas do alumnado a través dos foros de discusión.

Avaliación

	Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías aos casos prácticos propostos	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CE2 CT1 CT2
Debates	Construción dun discurso razoado e coherente nas propostas de solución de casos prácticos e na crítica aos traballos alleos	35	CB2 CB3 CB4 CG1 CG2 CG3 CG5 CG7 CE1 CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CT7
Foros de discusión	Construción dun discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos e demostración dun bo manexo dos recursos facilitados, así como da capacidade para documentarse	25	CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CG5 CE2 CE4 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

Bibliografía. Fontes de información

Elena García, Pilar, La traducción de documentos alemanes, Comares, 2002

Snell-Hornby, Mary et al., Handbuch Translation, Stauffenburg, 2006 (2.ª ed. rev.)

Kittel, Harald et al., Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, de Gruyter, 2008

Stolze, Radegundis, Die Fachübersetzung : eine Einführung , Günter Narr, 1999

A bibliografía complementarase con outra bibliografía que se enviará ao alumnado para a preparación dos seminarios.

Recomendacións

Asignaturas que continúan el temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103

Tradución Especializada Económico-Comercial: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01215

Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01214

Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Xestión de Memorias de Tradución/V01M128V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción y Cooperación Transfronteriza				
Asignatura	Traducción y Cooperación Transfronteriza			
Código	V01M128V01218			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma				
Departamento	Dpto. Externo Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Fidalgo Oitavén, María Rita Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	En esta materia se conocerá la importancia de la cooperación *transfonteiriza en la estructura actual de la Unión Europea y se evaluará el papel de la traducción y de los/las traductores/las en este proceso fundamental de comunicación intercultural.			

Competencias	
Código	Tipología
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
CG3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
CE2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
CE4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
CE6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
CE8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

CT3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
CT4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
CT6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
CT7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
CT9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer los programas de cooperación transfronteriza en Europa y su estructura.	CG2 CG3 CG4 CG6 CG8 CG9 CE2 CE6 CT4 CT9
Conocer al por menor el contexto económico, social, político y cultural de la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal.	CG7 CG9 CE1 CT1 CT4 CT6
Conocer el papel del/a traductor/a intérprete en el contexto de la cooperación transfronteriza.	CG5 CG9 CE4 CE8 CT3 CT7

Contenidos

Tema	
1. La cooperación territorial en Europa.	1.1. Programas de Cooperación Territorial 1.1.1. Programas existentes 1.1.2. Candidatura: proceso de preparación y presentación 1.1.3. Gestión del proyecto 1.2. Estructuras de cooperación territorial
2. Cooperación transfronteriza: la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal	2.1. Contextualización social, económica, administrativa y cultural 2.2. La frontera: la línea que nos separa o el espacio que nos une 2.3. Entidades transfronterizas
3. El papel del/de la traductor/a/intérprete en la cooperación territorial	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo .

Atención personalizada

Descripción	
Seminarios	El alumnado que necesite apoyo será atendido en las horas de tutorías que se determinen en el aula.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	CG2 CG4 CG6 CG7 CE8 CT4 CT9
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para esto los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	CG3 CG8 CE2 CE4 CE6
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos presentados en este curso.	25	CG5 CG6 CG9 CT7
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	CG2 CG4 CG8 CE1 CT1 CT6

Otros comentarios y evaluación de Julio

El sistema de evaluación para la 1ª y 2ª edición de las actas es lo mismo. En el aula se determinará si se pueden guardar las pruebas de la 1ª edición de las actas que fueron superadas.

Fuentes de información

Bibliografía recomendada

ALCARAZ VARÓ, E. (2002) "Contratos (I): El contrato de compraventa", en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 97-112

ALCARAZ VARÓ, E. (2002) "Las sociedades mercantiles", en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 155-171

LEWIS, RICHARD D. (2006) "Different Languages, Different Worlds", en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing.

LEWIS, RICHARD D. (2006) "Spain", en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing, pp. 269-274

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traballo Fin de Máster				
Asignatura	Traballo Fin de Máster			
Código	V01M128V01219			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general				
Competencias				
Código				Tipología
CB1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.			- saber - saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.			- saber - saber facer
CB3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.			- saber - saber facer
CB4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.			- saber - saber facer
CB5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.			- saber - saber facer
CG1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.			- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.			- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.			- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.			- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.			- saber - saber facer - Saber estar / ser
CG6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.			- saber - saber facer - Saber estar / ser

CG7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CG8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CG9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CE9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser

CT5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser
CT9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	- saber - saber hacer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)Capacidade para deseñar traballos experimentais, ***observacionais e estudos de campo en ***T/***I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en ***T/***I.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG8 CG9 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9

Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese *non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en ***traductología.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Recoñecer e ***categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e ***multimodales que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Construír unha visión ***holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	CB1
	CB2
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa ***observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	CB1
	CB2
	CB3
	CB4
	CB5
	CG1
	CG2
	CG3
	CG4
	CG5
	CG6
	CG7
	CG8
	CG9
	CE1
	CE2
	CE3
	CE4
	CE5
	CE6
	CE7
	CE8
	CE9
	CT1
	CT2
	CT3
	CT4
	CT5
	CT6
	CT7
	CT8
	CT9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos ***traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG1
CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG8
CG9
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9

Contidos

Tema

- Título
- Índice
- Resumen
- Introducción e metodoloxía
- Exposición e desenvolvo
- Conclusións
- Bibliografía
- Anexos

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Traballos tutelados	0	150	150

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	- Estudo de corpus. - Planificación e redacción do TFM. - Utilización de metodoloxías procedentes dos diversos ámbitos de estudo do máster. - Elección e planificación do tema do TFM.

Atención personalizada

	Descrición
Traballos tutelados	Os alumnos que necesiten apoio atenderanse nas horas de tutorías.

Avaliación

Descrición	Calificación Competencias Evaluadas
------------	-------------------------------------

Traballos tutelados	- A avaliación componse de tres informes procedentes do tribunal do TFM.	100	CB1
	&***<***br&***gt;- O sistema de cualificación será de 0 a 10 puntos.		CB2
	&***<***br&***gt;- A materia considérase superada a partir de 5. A Matrícula de Honra significa obter un 10.		CB3
			CB4
			CB5
			CG1
			CG2
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
			CG8
			CG9
			CE1
			CE2
			CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE7
			CE8
			CE9
			CT1
			CT2
			CT3
			CT4
			CT5
			CT6
			CT7
			CT8
			CT9

Otros comentarios y evaluación de Julio

Bibliografía. Fontes de información

- Adaptada para cada TFM.

Recomendacións
